**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

Факультет філології, історії та політико-юридичних наук

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня «магістр»

Спеціальність 035.041 «Філологія»

«(Германські мови та літератури (переклад включно),

перша – англійська)»

**Експлікація концепту «академічна доброчесність»**

**в англійській мові**

Виконав

магістрант групи АНз-21

Жук Іван Станіславович

Науковий керівник: Серебрянська І. М.,

 доктор філол. наук, професор каф.

прикладної лінгвістики

Рецензент: Ларіна Т.В., канд.. пед. наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики

Ніжин – 2022

**ЗМICТ**

**Вcтуп**………………………………………………………………………….....3

**Рoздiл 1. КОНЦЕПТОЛОГІЧНИЙ ОПИС ПОНЯТТЯ «ДОБРОЧЕСНІСТЬ»**…………………………………………………………..7

1.1. Основні положення когнітивного підходу до

лінгвістичних досліджень………………………………………………………...7

1.2. Концепт як компонент національної самосвідомості ………………….13

1.3. Багатоаспектна природа концепту «доброчесність»……………………17

1.3.1. Аксіологічний аспект………………..........................................................17

1.3.2. Лексикографічний аспект………………………………………………20

1.4. Вербалізація концепту «доброчесність» в українській і англійській мовах.......................................................................................................................24

**Рoздiл 2. ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАСОБІВ ЕКСПЛІКАЦІЇ КОНЦЕПТУ «АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ»**…………………………...………….30

2.1. Асоціативний експеримент як ефективний метод дослідження змісту концепту та його структури……………………………………………………..30

2.2. Культурологічний ракурс формування концепту ………………………35

2.3. Експлікація концепту «integrity» в англомовних медіатекстах………….42

2.4. Порівняльний аналіз засобів експлікації концепту «академічна доброчесність» в українській та англійській мовах……………………...........48

2.4.1. Мовна експлікація концепту «академічна доброчесність» в українській мові………………………………………………………………………………..48

2.4.2. Мовна експлікація концепту «академічна доброчесність» в англійській мові………………………………………………………………………………..56

**ВИCНOВКИ**……………………………………………………………………..60

**Cпиcoк викoриcтаних джерел**…………………………………….64

**ВСТУП**

В даний час у різних галузях лінгвістики відзначається активне застосування принципу антропоцентризму як прояву людського фактору в мові, поглиблення інтересу до розробки проблеми вивчення мовної картини світу та національної своєрідності мовного відображення дійсності. Як відомо, мова є одним із елементів культури як продукту суспільної діяльності людини і в той же час однією з форм створеної людиною культури.

Вивчення концептів затребуване, оскільки дослідження, що ґрунтуються на принципі антропоцентризму, реконструюють фрагменти мовної картини світу, виявляють систему цінностей носіїв мови.

Дослідження, спрямовані на вивчення основних концептів, що виражають універсальну ідею зв’язку людини з естетичними, етичними та моральними орієнтирами, закладеними в основних концептах національної концептосфери (любов, радість, совість, правда, доброчесність), виводять дослідників до рівня систематизації цінностей культури. Лінгвокультурні концепти формують картину світу носіїв мови та забезпечують основу взаєморозуміння між представниками певної лінгвокультури через поняття, в яких втілюється дух народу. Будучи базовими елементами мови, концепти забезпечують взаєморозуміння між представниками певної лінгвокультури, а також між представниками різних культур.

В рамках антропоцентричної лінгвістики, можна говорити про поведінку людини, про зв’язок мови з суспільством, культурою, народним менталітетом. Саме в даному аспекті виділяється коло проблем, пов’язаних із впливом мови на людину, на її світогляд, культуру, а також вплив людини на мову.

Термін «доброчесність» знаходить своє широке застосування у філософії, економіці, етиці, низці інших наук. Тим часом у лінгвістиці не склалося одноманітне уявлення про зміст поняття доброчесності. Більш того, питання етизації освітнього процесу призвело до формування поняття «академічна доброчесність», яке дедалі частіше викликає інтерес наукової спільноти та покликане формувати академічні цінності учасників освітнього процесу. Важливе місце в етизації займає налагодження наукової комунікації, принципом якої є академічна доброчесність, що базується на повазі до колег-науковців, їхньої наукової праці.

Увага до проблеми відображення у мові основних концептів англійської концептосфери, порівняльний аналіз мовних засобів експлікації концепту «академічна доброчесність» в українській та англійській лінгвокультурах визначає актуальність дослідження.

**Мета** дослідження — виявити національно-культурну своєрідність уявлень про академічну доброчесність в англійській лінгвокультурі за допомогою вербальної репрезентації концепту.

Для реалізації поставленої мети необхідно вирішити такі **завдання**:

1) розробити теоретичну базу дослідження;

2) відібрати матеріал дослідження на підставі лексикографічних та інших джерел;

3) зіставити лексичні репрезентанти концепту «академічна доброчесність» в українській та англійській мовах;

4) проаналізувати понятійну складову концепту «академічна доброчесність»;

5) описати лексичні засоби експлікації концепту в англомовних і українських публіцистичних текстах.

**Об’єкт** дослідження: концепт «академічна доброчесність» як вербалізоване значення усвідомлення культури поведінки в академічному середовищі.

**Предмет** дослідження: особливості семантики та функціонування мовних одиниць, що репрезентують концепт «академічна доброчесність».

**Гіпотеза** дослідження: порівняльний підхід до дослідження та опису концепту «академічна доброчесність», що знаходиться в руслі антропоцентричної та культурологічної спрямованості, сприятиме коректному формулюванню уявлень про культуру поведінки і етичні норми в англомовному академічному середовищі.

**Методи** дослідження: аналіз теоретичних джерел, метод компонентного аналізу, метод інтерпретативного аналізу та метод асоціативного та рецептивного експериментів (за Шутак Л.Б.) з представниками лінгвокультур, що досліджуються.

**Матеріалом** дослідження є словникові визначення ключової лексеми концепту «академічна доброчесність», що містяться в 8 фундаментальних тлумачних словниках української та англійської мов різної часової співвіднесеності, опис лексеми «доброчесність», зафіксованої в 6 аспектних словниках, інтернет-ресурси англійською мовою [2, 33, 35, 49, 51, 65, 66, 67, 78, 88, 89, 90, 91, 92]. Було використано 50 значеннєвих карток.

**Теоретичною базою** цього дослідження послужили положення, що розробляються в таких галузях лінгвістики:

- когнітивної лінгвістики та концептуального аналізу: роботи Г.Г. Бондарчук, О.О. Борисова, В.З. Демя’нкова, В.І. Карасіка, Н.О. Кобріної, Є.С. Кубрякова, І.А. Кучер, В.В. Левицького, М.В. Нікітіна, R. Jackendoff, R.W. Langacker та ін.

- дослідження мовної картини світу: роботи Р.Г. Апресяна, О.В. Артемє’вої, В.А. Маслової, Ю.В. Кравцової, О.О. Павлюк, А. Lehrer та ін.

- мовні засоби об’єктивації концептів істини, правди, неправди, доброчесності, обману, що відображують складну систему духовно-морального й морально-етичного вимірів мовної картини світу й внутрішнє, духовне життя особистості — в роботах М.Б. Антонова, С.Г. Воркачова, А.О. Гусейнової, І. В. Зикової, Д.С. Ліхачова, М.О. Шутової, Є.В. Щепотіної, Д. Болінджер, Дж. Лакофф та ін.

**Наукова новизна** полягає в тому, що концепт «академічна доброчесність» вперше розглядається як лінгвокультурний концепт, що дозволяє зіставити лексичні та дискурсивні варіанти реалізації концепту українською та англійською мовами. На основі інтерпретації лексикографічного та мовного матеріалу, що репрезентує концепт, встановлено національно-культурну специфіку уявлень про «академічну доброчесність» у свідомості представників англомовної лінгвокультури.

**Теоретична значущість** роботи полягає в тому, що вона включається в коло досліджень з опису концептів у мовній картині світу в аспекті лінгвокультурології.

**Практична значимість** дослідження визначається тим, що результати аналізу специфіки концепту «академічна доброчесність» можуть бути використані в лекційних та семінарських курсах з лінгвокультурології, культурології, а також при вивченні англійської мови в українській аудиторії.

**Апробація роботи**. Апрoбацiя результатiв дocлiдження здiйcнювалаcь на наукoвo-практичному форумі «Актуальнi прoблеми функцioнування мoви i лiтератури в cучаcнoму пoлiетнiчнoму cуcпiльcтвi» (17–18 лютого 2022 р., м. Мелiтoпoль), а такoж cтаттю «Розвиток концепту «академічна доброчесність» у мові та культурі» булo рoзмiщенo у наукoвoму cтудентcькoму Чаcoпиci.

**Структура роботи**: робота складається з вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел.

У першому розділі розглядаються теоретичні основи цього дослідження (основні напрями та підходи до вивчення концепту, основи лінгвокультурологічного аналізу як методу опису концептів).

У другому розділі проводиться функціонально-семантичний аналіз мовних одиниць, що репрезентують концепт «академічна доброчесність» в англійській мові.

Основний матеріал викладено на 63 сторінках. Загальний обсяг роботи 72 сторінки. Список використаної літератури містить 99 джерел.

**РOЗДIЛ 1**

**КОНЦЕПТОЛОГІЧНИЙ ОПИС ПОНЯТТЯ «АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ»**

**1.1. Основні положення когнітивного підходу до лінгвістичних досліджень**

Складні відносини мови та мислення, проблема засвоєння, усвідомлення та обробки мовних знаків вирішуються в сучасній лінгвістиці з позицій когнітивізму, об’єктом вивчення якого є мислення людини і розумові процеси та стани, які з ними пов’язані. Це наука про пізнання та сприйняття оточуючої реальності в процесі діяльності людини, що вивчається як система опрацювання інформації, а її поведінка описується та пояснюється у термінах її внутрішніх станів. Такі стани фізично проявляються, спостерігаються та інтерпретуються як отримання, аналіз, зберігання і наступна мобілізація інформації для ефективного вирішення завдань.

Основними принципами когнітивізму є трактування особистості як суб’єкта, що активно сприймає і продукує інформацію, керуючись при цьому у своїй розумовій діяльності широким набором схем, планів, програм та стратегій. Таким чином, когнітивна наука розглядається як наука про базові принципи, що управляють ментальними процесами у мозку людини.

Займаючись дослідженням людської когніції, ми не просто спостерігаємо дії, а й враховуємо їх ментальні репрезентації, символи, стратегії людини, які породжують ці дії з урахуванням знань. Когнітивний світ особистості досліджується та аналізується за її поведінкою та діяльністю, які протікають за безпосередньої участі мови, що утворює мовленнєву основу всієї діяльності людини.

Через когнітивну діяльність створюється система смислів, які стосуються того, що індивід знає і думає про світ. Дослідження того, як людина оперує символами, осмислюючи і світ, і себе у світі, об’єднало лінгвістику з іншими дисциплінами, що вивчають людину та суспільство, створило когнітивну лінгвістику.

Категоризація досвіду особистості пов’язана з її когнітивною діяльністю, тому що будь-яка інформація, отримана в ході пізнання людини, що стала продуктом обробки, виражається у мовних структурах та формах. Загальна мовна свідомість та значення слова як її фрагмент є формою структурації та фіксації соціального досвіду людей, базових світоглядних знань, а також формою категоризації та гнучкого утримання знання в індивідуальній свідомості. Когнітивні процеси пов’язані з мовою і набувають форми «омовлених» процесів [36, с. 116].

Отже, когнітивна лінгвістика виникає на основі когнітивізму в межах актуальної на сьогодні людиноорієнтованої парадигми, що помітно розширює спектр лінгвістичних досліджень. Виникає необхідність розглянути мову з погляду її участі у пізнавальній діяльності особистості. Інформація, отримана під час предметно-пізнавальної діяльності, потрапляє до мозку людини через різні канали сприйняття, але предметом аналізу в когнітивній лінгвістиці є лише та її частина, яка набуває свого відображення та фіксації у мовних формах.

Когніція — основний концепт когнітивної лінгвістики, він охоплює мислення та знання в їхньому мовному відображенні, а тому когніція (і когнітивізм як такий) виявилися тісно пов’язані з когнітивістикою. Наразі вже стало аксіомою, що у всьому спектрі наук про людину насамперед зіштовхуються стосунки між мовою та будь-якою іншою людською діяльністю. Мова більшою мірою, ніж культура і суспільство, дає дослідникам ключ до розуміння людської поведінки [44, с. 8–9].

Саме мова здатна надати найбільш якісний доступ до свідомості та розумових процесів людини. Це відбувається не тому, що більшість результатів мисленнєвої діяльності є вербалізованими, а тому що «ми знаємо про структури свідомості тільки завдяки мові, яка дозволяє повідомити про ці структури та описати їх будь-якою природною мовою» [36, с. 21].

Когнітивна лінгвістика сформувалася у протиріччях зі структурним мовознавством, проте жодною мірою вона не відкидає структурний підхід: вона його передбачає та використовує. Перелом у поглядах низки сучасних лінгвістів настав з появою нових дисциплін, що показали неадекватність іманентного підходу до тлумачення мови, як системи, що ігнорує діяльнісну природу знака та його включеність до процесів соціального існування людини та суспільства загалом. Серед цих дисциплін, що виникли на стику з лінгвістикою, виявилися психолінгвістика, соціолінгвістика, етнолінгвістика, лінгвокультурологія та, власне, когнітивна лінгвістика [31, c. 7–8].

Це справило помітний вплив на саму лінгвістику, завдяки чому у ній відбулася зміна ключових ціннісних орієнтацій і намітилося прагнення вивчення розумових процесів і соціально значущої діяльності людини. У фокусі лінгвістичних досліджень опинилися процеси одержання, обробки та зберігання інформації. Під час отримання нової інформації, людина намагається співвіднести її з вже наявною у її свідомості, породжуючи у своїй нові смисли. Інструментом аналізу у когнітивній лінгвістиці стають оперативні елементи пам’яті — фрейми, концепти, гештальти тощо. Таким чином, когнітивна лінгвістика орієнтована на моделювання як картини світу, так і устрою мовної свідомості.

Одна з основних характерних рис сучасної когнітивної лінгвістики полягає не в постулюванні в рамках науки про мову нового предмета дослідження і навіть не в інтродукції до дослідницького арсеналу нового інструментарію та процедур, а в суто методологічній корекції пізнавальних установок [40].

Вирішення будь-яких мисленнєвих завдань безпосередньо пов’язане з використанням мови, бо мова є найбільш суттєвою в семіотичному плані з усіх існуючих систем комунікації. Вона не лише допомагає у переданні і прийомі інформації та знань, але й обробляє отриману людиною інформацію, створюючи специфічні мовні фрейми. Тим самим мова надає оперативні можливості для впорядкування та систематизації у пам’яті безлічі знань для побудови мовної картини світу.

Існуючі передумови, фонові знання як окремих думок, ідей, установок і проблем, що піднімалися у працях вітчизняних і зарубіжних лінгвістів, психологів і філософів, спонукали когнітологів досліджувати мову у її сучасному розумінні, тобто. з позиції когніції людини. Це стало результатом розвитку психолінгвістичних концепцій мовної діяльності, ономасіологічної теорії, семасіологічного підходу, теорії логічного аналізу мови, семіологічної граматики, мовної діяльності, функціонально-семантичних полів та ін. Працями багатьох вчених була підготовлена теоретична і методологічна системи поглядів на мову як когнітивну здатність людини, властивості людського розуму, виявлення широких взаємозв’язків мови з іншими когнітивними здібностями та психічними процесами: сприйняттям, пам’яттю, мисленням тощо. Тим самим, лінгвістика стала чимось більшим, ніж замкнута область вивчення мови, роблячи свій внесок у виявлення та пояснення загальних аспектів людської когніції. Когнітивна наука бере на себе завдання виявити процеси та результати розумової діяльності у безпосередній реальності їх здійснення [22].

Когнітивна лінгвістика може бути визначена як «напрямок, в центрі уваги якого знаходиться мова як загальний когнітивний механізм» [22, c. 21]. Основною тезою є твердження про нерозривний зв’язок мови з когніцією [36, c. 35].

У центрі уваги знаходяться ті аспекти структури та функціонування мови, які пов’язані з засвоєнням, обробкою, організацією, зберіганням та використанням людиною знань про навколишній світ. Звідси — неминуча міждисциплінарність когнітивної лінгвістики, що виражається в активному залученні найрізноманітніших відомостей про мислення та мозку. Пояснення та опис тих чи інших мовних фактів з погляду когнітивної лінгвістики має узгоджуватися з емпіричними даними інших наук.

Когнітивний підхід до мови передбачає аналіз лінгвістичних фактів у їх зв’язку з організацією понятійної системи. При цьому мовні структури розглядаються під кутом фонових знань людини про світ, накопичений нею досвід взаємодії з навколишнім середовищем, в сильній залежності від низки психологічних, комунікативних та соціокультурних факторів. Лінгвістичний аналіз, з погляду прибічників когнітивної лінгвістики, має звертати увагу не тільки безпосередньо на мовну поведінку, але й на психічні процеси, що диктують таку поведінку. При цьому вагоме значення приділяється виявленню, аналізу та поясненню внутрішньої когнітивної структури, характерної для того, хто говорить і слухає [22, c. 22].

Відповідно до концепції Є.С. Кубрякової, когнітивна лінгвістика — це наука «…про знання та пізнання, про результати сприйняття миру та предметно-пізнавальної діяльності людей, накопичених у вигляді осмислених та наведених у певну систему даних, які якимось чином репрезентовані в нашій свідомості та становлять основу ментальних або когнітивних процесів. Більшістю приймається визначення когнітивної науки, згідно з яким вона є наукою про системи репрезентації знань та опрацювання інформації, що приходить до людини по різних каналах» [36, c. 35].

Однією з найсерйозніших проблем, з якою може зіткнутися лінгвістична теорія, — писав у своїй книзі Рей Джекендофф, — це питання про співвідношення мови та мислення. Швидше, додає він, це питання про те, в чому саме і як мова допомагає нам думати [82]. Погоджуючись з цією точкою зору, можна вважати, що в ще більш конкретній формі це питання може бути сформульоване як питання про те, як пов’язані оперативні одиниці людської свідомості з об’єктивуючими їх мовними формами. Значним кроком уперед у вирішенні зазначених проблем і стало запропоноване у межах когнітивної лінгвістики бачення концепту, як оперативні одиниці, і необхідність досліджувати їх значення, звертаючись до структур знання та оцінок — до концептуальних структур, що стоять за одиницями мови, — і даючи визначення значення через концептуальні структури (концепти, пов’язані знаком) [48, c. 58].

Погоджуючись із цією точкою зору, лінгвісти-когнітологи вважають, що центральними для когнітології є взаємопов’язані поняття концепту, концептуальної структури та ментального світу. Концепт — дискретна змістовна одиниця свідомості, що формується у ньому як результат креативної здатності будувати ментальні світи. Концепти, поєднуючись, утворюють концептуальні структури різного рівня складності, при тому, що і самі поєднані концепти, кожен на своєму рівні холістичної ієрархії, мають власну структуру (включаючи і сам світ свідомості як частину дійсного світу). Базисним серед світів свідомості є ментальний світ, пов’язаний з необхідністю відповідати відображеному (об’єктивному) світові дійсності. Поряд із ним і на його основі свідомість конструює різноманітні уявні світи різної міри складності. У цьому сенсі всі ментальні світи свідомості, від базисних до чисто уявних, носять змішаний характер, але відрізняються ступенем поєднання елементів дійсного і уявного, жорсткістю зобов’язання відповідати реальності незмінного світу. Крайню позицію на шкалі уявних світів займають ірраціональні світи свідомості, що легалізують існування неможливого [48, c. 49–50].

Таким чином, розвитку когнітивної лінгвістики та сприйняттю її науковою громадськістю сприяли звільнення від вульгарних матеріалістичних ідей до ролі «історизму» у суспільному розвитку, у філософії та мові, тобто. від уявлень про суспільство як творчий початок у формуванні мови та повернення із забуття тези про чільну роль індивідуальної мовної особистості. Когнітивна семантика стала новою науковою парадигмою завдяки успіхам психології та розуміння того, що мірою всього є не об’єктивний світ, а людина з її баченням об’єктивного світу. У сучасній лінгвістиці це пов’язується з розвитком та закріпленням позицій людського фактору у мові. Перевага цього підходу також полягає у очевидній обмеженості традиційної лінгвістики, що замикається як іманентна система, саморозвивається та протистоїть людині [48].

Відповідно до цих принципів, мовознавство виявляється невід’ємною частиною когнітивної науки і безпосередньо пов’язане з психологією, антропологією та філософією. Так як когнітивна функція мови передбачає осмислення способів організації та зберігання значень у свідомості людини, то як основні теоретичні передумови виникнення когнітивного підходу на сучасному етапі можна розглядати розробку найважливіших положень теорії концептуалізації та категоризації, визначення концепту як одиниці знання, що вміщає в собі результати теоретичного і повсякденного пізнання.

«Когнітивізм робить заявку на метод серійного, якщо завгодно, «промислового» розв’язання задач про людську думку» [22 c. 17–33]. Терміном «когнітивізм» сьогодні називають: програму досліджень людського «розумового механізму»; вивчення переробки інформації, яка приходить до людини різними каналами; побудова ментальних моделей світу; будову систем, що забезпечують різного роду когнітивні акти; широкий спектр психічних процесів, які обслуговують розумові акти. Таким чином, ключовим у когнітивній лінгвістиці є поняття знання, а також проблема його видів та способів його мовного уявлення, оскільки саме мова є основним засобом фіксації, зберігання, переробки та передачі знань.

**1.2. Концепт як компонент національної самосвідомості**

Під час вивчення концептів у мовній свідомості різних народів очевидною стає національно-культурна специфіка ментальності відповідного етносу. Ціннісне ядро концепту стає явним при аналізі семантики лексичних одиниць, що репрезентують ті чи інші концепти [37]. Слово є елементом соціальної реальності, тому несе у собі не лише конкретне значення, а й ментальні факти національної культури. Сфера ментальності, закрита для безпосереднього спостереження, та система цінностей народу мають вивчатися із застосуванням аксіологічного підходу. Аксіологічний аналіз експлікує ціннісні домінанти, визначаючи універсальні та національні особливості.

Розрізняють концепти у широкому та вузькому розумінні, що наповнюють поняття ментальність та менталітет, між якими неможливо провести чіткої межі. Ментальність вузько можна визначити як спосіб бачення світу конкретною людиною, а менталітет — як сукупність «когнітивних, емотивних та поведінкових стереотипів нації». Основна частина когнітивних стереотипів, що мають більше значення для носіїв мови та культури, відображається у лексичній семантиці мови [19, с. 272]. З такої точки зору концепт є ментальним утворенням, що має лінгвокультурну специфіку. У концепті поєднуються безособове, об’єктивне поняття з етносемантичними рисами особистості, закріпленими у системі семантики мови.

Таким чином, концепти є ментальними утвореннями з домінуючим аксіологічним початком. Для складання національної специфічної картини світу важливо враховувати багатовимірність концепту, що виявляється у його складній структурі.

У структурі концепту виділяється дві основні сторони: елементи, що належать до поняття, та елементи, що належать до культури. Єдина загальноприйнята структура концепту відсутня через його багатовимірність та неоднозначність. В основних підходах до опису структури концепту розглядаються понятійний, образний, ціннісний та значущий компоненти. Понятійна та образна складові присутні у більшості описів структури концепту [27, с. 38]. Виділяються також такі верстви: елементи об’єктивного та суб’єктивного світу, особисті, вікові та загальнонаціональні рівні, історичні верстви, різні рівні походження та семантики. С.Г. Воркачов запропонував особливу структуру концепту: основну (актуальну) ознаку, додаткову (пасивну, історичну) ознаку та внутрішню (неусвідомлювану) форму [19, с. 268–270].

Говорячи про співвідношення концепту та його мовної форми, необхідно відзначити «архетипну» та «інваріантну» моделі концепту. У значенні слова знаходить своє вираження архетипна модель, що включає узагальнене чуттєво-образне, що виражається не в повній формі. У разі концепт сприймається як щось приховане у свідомості, але має вихід у вигляді понять, уявлень, значень слова. Інваріантна модель є семантична область, представлена планом змісту мовних одиниць. Архетипна модель формування концептів відноситься до домовної сфери семантизації [19, с. 272]. Інваріантна модель формується у процесі того, як суб’єкт мови опановує мову.

Ряд учених чітко розмежовують поняття та концепт. У основі поняття лежить конструювання (мовних одиниць) з метою здійснення адекватної комунікації, а в основі концепту — реконструкція дійсності, що відбувається природним, неусвідомленим способом. Таким чином, поняття є конструктом, а концепт — реконструктом [17, с. 23–25].

Розглядаючи проблему розмежування концепту та поняття, необхідно виділити значення. На думку О.С. Кубрякової значення — це «схоплена знаком» частина концепту [36]. Але значення передає лише частина концепту, що підтверджується існуванням синонімів та різних визначень одного й того концепту. Дослідження когнітивної лінгвістики показали, що словникове значення слова, набагато вужче когнітивної реальності, оскільки слово зі значенням становить частину концепту. Проте досліджувати концепт слід через мовні засоби [11, с. 14].

З питання співвідношення концепту та значення слова існує кілька точок зору. Перша точка зору співвідношення значення слова і концепту була висловлена М.Б. Антоновою: «концепт значно ширший, ніж лексичне значення» [5, с. 149]. С.Г. Воркачов стверджував, що концепт співвідноситься зі словом у одному з його значень [19]. Є.А. Бутова стверджує, що концепт (поняття) та значення слова — це рівнозначні поняття [17]. В.І. Карасик говорить про існування лексико-семантичного варіанта слова, до якого належать внутрішня форма слова, синоніми та його поєднання [29]. Значення концепту прирівнюється до значення слова Д.С. Ліхачовим [39].

З цього погляду слово є мовним знаком, який передає зміст концепту. Але слово реалізується у складі лексичної парадигми, а концепт отримує своє вираження у більш ніж одній лексичній одиниці, і головним чином у сукупності лексичних, фразеологічних, афористичних та синонімічних єдностей. Таким чином, концепт співвідноситься з планом вираження лексико-семантичної парадигми.

Поняття «значення слова» характеризується, перш за все, як «відображення в слові уявлення про явище і дійсність (предмет, якості, дії, процес) або про відношення між предметами або явищами дійсності» [22, с. 17–19]. Тому відношення суб’єкта та об’єкта зафіксовано за допомогою мовних засобів у картині світу.

А.Ф. Лосєв звернув увагу на те, що «людська думка не є хаотичним зчепленням окремих ланок, фрагментів у будь-якій послідовності, а структурно організоване ідеальне утворення, що відображає закономірності існування світу» [41, с. 83].

Якщо розглядати значення слова, як явище екстралінгвістичне, можна погодитися з точкою зору Д.С. Лихачова у тому, що значення є незалежним від мови. Тим більше, що лише частина концептів знаходять своє відображення у мові, тобто вербалізовані [39, с. 3–9]. У мові відбиваються основні, актуальні явища навколишньої дійсності, інші ж явища залишаються у свідомості лише на рівні образів. З цього випливає, що концептуалізація світу за допомогою мови різна у різних культурах [31, с. 26].

Мовний концепт має «етимологічну», «культурну», «когнітивну» пам’ять. Отже, зміст мовного знака пов’язаний з особливостями менталітету носіїв мови. Культурно-етичний компонент визначає семантику мовної одиниці та відбиває мовну картину світу.

Ми дотримуємося лінгвокультурологічного підходу, що полягає у вивченні специфічних елементів ментальних одиниць, в описах семантичних ознак досліджуваного концепту. Зазначимо, що, за твердженням С.Г. Воркачова, чіткого розмежування між лінгвокогнітивним та лінгвокультурологічним підходами не існує, у зв’язку з розмитими межами взаємодії мови та культури [19, с. 270–276]. «Як «парасольковий термін» концепт не може охоплювати лише один науковий напрямок і розглядається з позицій лінгвокогнітології (від індивідуальної свідомості до колективної) та лінгвокультурології (від колективного уявлення до індивідуального)» [19, с. 268].

**1.3. Багатоаспектна природа концепту «доброчесність»**

**1.3.1. Аксіологічний аспект**

Аксіологічне значення як оцінна категорія відмежовується від семантичного значення як відбивної категорії. Значення в інформаційному аспекті сприймається як зміст, властивий внутрішній стороні певного мовного знака і фіксує у структурі онтологічні ознаки іменованого даним знаком об’єкта позамовної дійсності. Значення у ціннісному аспекті дозволяє «описати» ціннісно-оціночні взаємодії між елементами позамовного світу.

Ціннісне пізнання є невід’ємною частиною оцінної діяльності. В результаті ціннісно-оцінного пізнання явищ дійсності (за допомогою мовного акта оцінювання у формі ціннісних суджень) встановлюється ціннісне (аксіологічне) значення будь-якого об’єкта для суб’єкта, що пізнає дійсність. Природа ціннісного значення осмислюється через категорії бажаного, що дозволяють вичленувати з цілісного світу значущі об’єкти [38].

Взаємодія людини та навколишнього світу відбивається в аксіологічному аспекті картини світу. Найважливіша частина мовної картини світу складається з найвищих ціннісних орієнтирів. Самі цінності не виражені у якомусь конкретному тексті повною мірою. Вони існують у культурі і становлять ціннісні картини світу у складі мовної. Таким чином, ціннісна складова може бути описана лінгвістично у вигляді культурних концептів.

Аксіологічний концепт «добро» та його антонім концепт «зло» є невід’ємною складовою світу людини. Дихотомія «добро – зло» дуже важлива для оцінювання вчинків людини, так як у ній закладено як позитивний, так і негативний сенс: як поняття цінності, і поняття антицінності. Виявлення цінності та антицінності відбувається за допомогою оцінки, що включає предмет оцінки, підставу оцінки та суб’єкт оцінювання. Підстави оцінки можуть бути дуже різноманітними (потреби, інтереси, звички, стереотипи, установки тощо), вони можуть бути явними та прихованими. Особливості підстави оцінки визначають характер самого суб’єкта оцінювання, тобто людини, вказуючи на її потреби, уподобання, звички, ідеали, стереотипи та ін. Тому оцінка має суб’єктивний характер. Розкриття особистості людини через її оцінювання навколишньої дійсності визначає не те, чого вона бажає, а вказує на причину її вибору, на стратегію поведінки. З цього випливає, що особливості світогляду людини, її життєві установки виявляються у конкретних ситуаціях, що вимагають від людини вибору дій. Але суб’єктом оцінки може виступати не тільки сама людина, а й група людей, і суспільство загалом [38, c. 50–52].

«Добро» і «зло» є критеріями оцінки соціальної поведінки людини, тому є ключовими концептами в аксіологічному фрагменті картин світу, визначаючи змістовну сутність відповідної мовної картини світу. Дихотомія «добро – зло», визначається двома антонімічними концептами, які входять до структури єдиної смислової парадигми «добро» – «зло». Відповідна семантична протиставленість цих двох концептів є координатами оцінки, межі змісту якої коригуються етнокультурними особливостями, визначеними соціальними та віковими стереотипами [38].

Питання про визначення «добра», пошуки відповіді на питання, що є хороше, зблизили етику з аксіологією та призвели до проблем семантики синтаксису та прагматики оціночних слів, їх вживання у живому мовленні. Історія вирішення цих питань перегукується з працями античних мислителів, зокрема до «Нікомахової етики» Аристотеля [34], в якій Протагор виділяв три концепти добра (хорошого) — благо (*agaphon*), щастя, блаженство (*eydaimonia*) та задоволення (*hedys*), що протиставлялися відповідно худому (злу), невдачі та стражданню. У 17 столітті, ознаменованому розквітом природничих наук та антропології, вивченням психічної природи людини її складових займалися майже всі філософи на той час, особливо Т. Гоббс і Б. Спіноза [34].

Спіноза вважав, що оцінка обумовлена самою природою людини. Однак він пов’язував відносність оцінки не стільки з суб’єктивним фактором, скільки з певним нормативом, який розуміється як «середньостатистичний стандарт, усереднена модель виду, стосовно якої і дається оцінна кваліфікація об’єкта» [41, с. 144]. Аналізуючи ціннісні судження, Спіноза приходить до висновку про те, що різниця в оцінці залежить не від зміни думки суб’єкта, а від зміни аксіологічних норм відповідно до вимог людини, що постійно змінюються. Отже, він пов’язує відносність оцінного знання з мінливістю нормативів і оцінює залежність від категорії часу, виявляючи, в такий спосіб, нестабільність критеріїв оцінки [43, c. 16–24]. Надалі дослідження категорії оцінки набували все більш вираженого лінгвістичного характеру, проте в них легко простежуються вищевикладені теорії.

Як зазначає М.Б. Антонова, в ранніх роботах з етики та аксіології виділялися деякі види оцінок. Аристотель зводив класифікацію добра до трьох типів: 1) зовнішні блага, 2) блага, які стосуються душі, 3) блага, які стосуються тілу [5, с. 149]. Стільки ж видів добра виділяв Гоббс: «добро в обіцянці, тобто *pulchrum*, добро в дії як бажана мета, що позначається словом *jucundum* — прийняття, і добро як засіб, що ми позначаємо словами *корисне, вигідне*». Найпоширенішою класифікацією був поділ добра на дві категорії цінностей: добро як засіб (*good-as-means*) і добро як ціль (*good-ashe end*) або, інакше, відносне і абсолютне, тривіальне і вище, зовнішнє (*extrinsic*) та інгерентне (*intrinsic*), інструментальне (утилітарне) та автономне (незалежне) добро [5, с. 150–152].

М.Б. Антонова підкреслює, що в міру семантизації аксіологічних досліджень, класифікації «добра» ставали дедалі дрібнішими. Нові таксономічні системи стосувалися не онтології добра, а сенсу, якого набувають оціночні предикати у різних контекстах вживання. Таксономія цінностей перетворилася на таксономію смислів, що приймаються оцінними предикатами [5].

Початковим етапом дослідження концепту є з’ясування його денотативного значення, іншими словами – аналіз ключового слова або «ядра» концепту. Отже ми проаналізували ядро концепту «доброчесність». З точки зору аксіології концепт «чесність», що є другим елементом, поціновується надзвичайно високо і вважається однією з найкращих якостей людини.

**1.3.2. Лексикографічний аспект**

Значення конкретних лексичних одиниць утворює зміст «духовних цінностей», які мають етнокультурну специфіку у межах однієї мови та культури. При вивченні мов виявляється значна кількість слів, які не мають стійкі еквіваленти в іншомовній культурі. «Чи знайдеться одне слово з десяти, яке означало б ту ж ідею, що й інше слово, яким воно передається в словниках» [8, с. 433].

Різні культури можуть актуалізувати різні сторони одного й того ж концепту. Мовні засоби у своїй сукупності становлять зміст концепту. Таким чином, одне слово не може включати всю сутність того чи іншого концепту.

У разі коли словесну номінацію отримує окрема смислова частина концепту, йдеться про часткову вербацію. Слово активізує концепт у свідомості і чим стабільнішим є його вербалізація, тим більше у стійкому стані він перебуває. Але відсутність мовного вираження концепту не свідчить про його відсутність у свідомості носіїв мови, оскільки такі концепти можуть належати малій групі людей або можуть бути «комунікативно нерелевантними», тобто відсутність комунікативної потреби пояснює відсутність номінації концепту [8].

Ми поділяємо думку Л.П. Попової у тому, що семема означає лексичне значення і є семантичний варіант лексеми, семантема представляє сукупність всіх семем однієї лексеми, денотат — вербалізований образ предмета, сенс — невербалізований образ, концепт — сукупність всіх вербалізованих і невербалізованих образів об’єктів зовнішнього мира [55].

У плані змісту лінгвокультурного концепту виділяють семи та семантичні ознаки, у тому числі зазначені лінгвокультурною специфікою. Таким чином, статус концепту може набути лише те слово, яке має національно-культурну специфіку.

Дані сучасної когнітивної лінгвістики показують, що багато концептів, що належать етнічній свідомості, не знаходять свого відображення у мовній формі.

При цьому поділяють мотивовані або пояснювані відсутністю відповідного предмета або явища в іншомовній культурі, і невмотивовані лакуни, які не можуть бути пояснені відсутністю явища або предмета [52]. Таким чином, лексичні відмінності в мовах виходять за межі номінації специфічних культурних об’єктів. Відмінності також притаманні ментальної області.

Викладене вище дозволяє розділити поняття мовної та когнітивної свідомості особистості, тому що не всі елементи свідомості можуть знайти своє мовне вираження [69, с. 98–99]. Тому можна говорити про свідомість, як про багаторівневу систему, в яку входять як усвідомлювані, вербалізовані, так і несвідомі, невербалізовані, компоненти. На рівні мовної свідомості вербалізуються образи, уявлення та розумові структури, оскільки мовна свідомість є умовою існування та розвитку інших форм свідомості [7, с. 23]. Тим не менш, мовна свідомість особистості та колективу загалом не тотожна когнітивній свідомості [70].

Таким чином, комунікативна свідомість конкретної мовної особистості включає єдність мовного та комунікативного аспектів і є інтегральною складовою когнітивної свідомості нації [71, с. 49].

Говорячи про роль значення слова при експлікації концепту, необхідно відзначити найближче (словникове або лексикографічне) значення слова та подальше (особисте, властиве свідомості носіїв мови), найближче до концепту. Як правило, подальше значення набагато ширше за найближче.

Дослідники виділяють особливий тип значення — психолінгвістичне значення слова, що є «єдністю всіх семантичних компонентів, реально пов’язаних з даною звуковою оболонкою у свідомості носіїв мови». Зміст концепту набагато ширше лексикографічного та психолінгвістичного значення слова [14, с. 97].

Значення слова може бути описано на лексикографічному та психолінгвістичному рівнях, а концепт описується як одиниця когнітивної свідомості етносу. Таким чином, значення слова — семантична одиниця, що представляє об’єкт семасіології, а концепт — когнітивна одиниця, що представляє об’єкт лінгвокогнітології [14, с. 103–105].

Значення, зафіксоване у словниках і називане в лінгвістиці системним, створюється лексикографами згідно з принципом редукціонізму або мінімізації ознак, що включаються до значення. Редукціонізм виступає у цьому випадку у двох проявах — «як логічний і як описовий редукціонізм. Логічний редукціонізм пов’язаний з ідеєю про те, що значення (як і поняття) — це невеликий набір логічно вичленованих ознак названого явища, який відбиває його сутність. Описовий редукціонізм диктується практичними міркуваннями — обсягом словникової статті, яка не може бути занадто великою, оскільки тоді обсяг словника збільшиться до безмежності» [17, с. 23–25].

Значення, що отримують у результаті застосування принципу редукціонізму під час побудови словникового визначення, можна умовно назвати лексикографічним, оскільки воно сформульовано (змодельовано) спеціально для подання слова у словниках. Лексикографічне значення — це у разі штучний конструкт лексикографів. У цьому лексикограф спирається на те, що саме у визначеному ним семантичному обсязі вживається і розуміється основною частиною носіїв мови.

Проте повсякденна практика розмовного слововживання спростовує це уявлення про значення. Лексикографічне значення завжди виявляється меншим за обсягом реального значення, що існує у свідомості носіїв мови [41].

Оскільки чимало семантичних ознак лексичної одиниці, які не фіксуються словниковими дефініціями, регулярно виявляються в певних контекстах вживання слова, виявляються в художніх текстах, у метафоричних переносах і порівняннях, є сенс говорити про наявність ще одного типу значення — психологічно реального значення слова. Під ним варто розуміти впорядковану єдність всіх семантичних компонентів, які пов’язані з певною фонетичною оболонкою у свідомості носіїв мови. Це саме той обсяг семантичних компонентів, який актуалізує ізольовано взяте слово у свідомості носіїв мови, у єдності основних семантичних ознак, що його утворюють — різного ступеню змістового забарвлення, ядерних та периферійних. Психологічно реальне значення структуровано за польовим принципом, а складові його компоненти утворюють ієрархію за яскравістю. Психологічно реальне значення — це значення у тому вигляді, в якому воно представлене у мовній свідомості носія мови [41, с. 24].

Мова сприяє «виробленню світоуявлень» [42, с. 30], лінгвокультурологічний опис засобів експлікації концепту «доброчесність», що використовується в роботі, дозволяє побачити національно-культурну специфіку осмислення ціннісного значення об’єктів навколишньої дійсності.

**1.4. Вербалізація концепту «доброчесність» в українській і англійській мовах**

Аналіз номенів, що вербалізують концепт «доброчесність», дозволяє простежити траєкторію, якою просувалася моральна теорія, і знайти в її межах як глибоко специфічні риси певного культурного ареалу, так і універсальні людські духовні імперативи. Ми вважаємо, що саме доброчесність як ключова моральна категорія здатна втілити принцип всеосяжності моралі, який полягає в тому, що мораль розглядається як механізм культури, що «задає людині позачасовий і надситуативний критерій оцінки дій» [49, с. 612]. Таким чином, доброчесність є ідеалом людського життя, що спрямоване до досягнення добра. Бачення того, у чому суть доброчесності і як її досягти, були не тільки частиною філософської проблематики, а й певною мірою відображали бачення представників різних культур щодо того, як особистість має вести своє життя згідно з принципами добра, честі та справедливості.

На думку О.Г. Дробніцького, в античній філософії не існувало ані категорії, що позначала б сферу морального, ані спільного терміну, що означав би мораль [25, с. 25]. Хоча, як влучно стверджують автори Європейського словника філософій, «філософія народилася, розмовляючи грецькою» [26, с. 28], упродовж значного періоду моральні аспекти не мали власного термінологічного позначення. Така ситуація призводила до того, що для позначення моралі використовувалися терміни, що не мали прямого етимологічного стосунку до неї: «*apevtj —* «доброчесність», *suci* — «справедливість» [25, с. 25].

Поняття доброчесності у Давній Греції реалізувалося в такому світоглядному феномені, як «apevtj». Еволюція в осмисленні «apevtj» відбувалася від усвідомлення її як природної позитивної характеристики навколишнього світу живої і неживої природи (могла бути вродженою або дарованою богами), до «apevtj» — доблесті і врешті «apevtj» — доброчесності. Маємо ситуацію поступового абстрагування сутності «apevtj» від поняття прикладної етики до «apevtj» як чесноти, що розглядалася у морально-філософському руслі (Сократ, Платон, Демокріт) [25].

Варто відзначити, що в давньоримській культурі «virtus» часто розглядається як відповідник «apevtj». Проте подібне розуміння «virtus» певною мірою нівелює ті неповторні відтінки смислу, які робили його унікальним, саме римським моральним феноменом, що дуже чітко відображає світогляд характерний для давньоримської культури. У межах нашої розвідки проблематично повною мірою окреслити всю картину вербалізації концепту «virtus», тому маємо зосередитися лише на ключових аспектах його мовної реалізації. За свідченням етимології та літературних джерел на ранньому етапі становлення давньоримської держави поняттєвою складовою або ядром концепту стає доблесть як гендерно орієнтована ознака мужа-воїна. Поступово прослідковується конотативне розгалуження значення: «virtus» починає означати чесноту, виняткову рису, привілей, ознаку прихильності божественних сил. У ранньоримських джерелах основним значенням «virtus» було вихідне номінативне, але вже у класичну добу набуває поширення конотоване значення «virtus» як чесноти. Відбувається розбудова семантики номена «virtus». Отже, отримуємо зміщення семантичних акцентів «virtus» зі значення «доблесть» на «чеснота», що вказує на про світоглядні трансформації основних аспектів римської моралі. Якщо на початкових історичних етапах «virtus» бачилася як доблесть — основна позитивна риса чоловіка-воїна, що може отримати прихильність як громадянин завдяки продемонстрованій у бою сміливості, витримці, дисциплінованості та безстрашності, то у класичний період сфера розуміння «virtus» — передусім, загальна мораль та філософія. Одночасно номен «virtus» отримує форму множини. Таким чином, в одних контекстах «virtus» розглядається як доброчесність у сенсі моральної досконалості людини, а в інших (особливо у формах множини) — означає множину певних чеснот, що дозволяє на основі контекстуального аналізу виділити поняття, які осмислюються як чеснота [42].

Щодо подальшого осмислення доброчесності на терені Європи, то незважаючи на словотвірну обмеженість номену «virtus», це поняття збереглося дотепер у багатьох сучасних європейських мовах, при чому не лише у романських.

Здійснюючи аналіз лексико-семантичні особливостей вербалізації концепту «доброчесність», варто зазначити, що лексеми-номінанти, які вербалізують концепт «доброчесність» у просторі певної мови та культури, не завжди є простими для перекладу. Хоча джерела осмислення доброчесності є спільними для всієї європейської цивілізації, кожна конкретна мова і культура часто особливим чином трактує цей концепт, демонструючи неповторні риси національного характеру і темпераменту, реалізовані в мові [15].

Наприклад, українська мова має окреме слово для позначення високої моральної характеристики — «чеснота». Певною мірою лексема «чеснота» є синонімом до номена «доброчесність» і конкретизує моральний досвід, відображений в українській мові. В її семантиці втілюється уявлення про те, які риси характеру є морально найціннішими для української лінгвокультури. Певною мірою показовою для аналізу особливостей ментальності українського соціуму є наявність у складі номенів «доброчесність» і «чеснота» категоріальної семи «чесність», що вказує на таку особливість національного характеру, як прагнення до чесного життя, згідно з принципами правди і добра. Можна передбачити, що через певні історичні обставини сфера моралі як філософська галузь не змогла стати предметом ґрунтовних досліджень українських філософів, що частково може пояснити наявність прогалин у тому шарі лексики, що торкається моральної проблематики. Проте це не є ознакою відсутності понять моралі відображених на мовному тлі. Цілком навпаки, під час аналізу лексем «чеснота» і «доброчесність» ми частіше мірою стикаємось саме з тими семантичними особливостями, що відбивають передусім народне осмислення сутності доброчесного існування та народну мораль [15, c. 112–115].

Англійська мова досить широко вербалізує ідеал доброчесності, демонструючи прямий зв’язок із античною «virtus». Власне саме англійське слово «virtue» набуває широкого вжитку лише за часів Середньовіччя (не раніше XIII ст.). Проте цей номен у своїй семантиці має усталені ще за часів античності уявлення, наприклад, вказує на поведінку згідно з високими моральними принципами або певну морально досконалу рису характеру:…*patience really is a virtue worth cultivating* — *терпіння насправді чеснота, яку варто розвивати*. Іншим значенням «virtue» є якісна, корисна властивість певного предмета, щось вигідне: *to extoll the virtues of the car — вихваляти переваги (достоїнства) машини, there’s no virtue in suffering in silence — немає вигоди (смислу) в мовчазному стражданні; (арх.) жіноча цнота, цнотливість — virtue виступає синонімом до chastity* [15, c. 125]*.*

Французька «vertu», виступаючи попередником англійської «virtue» і маючи багато схожих із нею особливостей значення, демонструє певною мірою інший спосіб розуміння поняття доброчесності. «Vertu» означає моральну та/або фізичну силу, мужність, доблесть: «male vertu» — чоловіча доблесть, «vertu romaine» — римська доблесть, що підтверджує стійкість бачення, яке з’явилося ще в римські часи. Характерним є таке розуміння «vertu», що вказує на щоденну спрямованість, певну постійну діяльність, що незважаючи на перешкоди демонструє рух людини до добра, до свого обов’язку та ствердженню її в моральному та релігійному ідеалі: *Amour, triomphe de la vertu — любов, тріумф доброчесності*; *aimer, appeler, pratiquer la vertu — любити*, *прагнути, вправлятися в доброчесності; croitre, grandir en vertu — зростати в доброчесності*. «Vertu» сприймається як духовна досконалість, сила: *car la vertu est force meme avec la foiblesse physique — доброчесність це сила навіть за фізичної слабкості* [85, c. 368–370]. На відміну від англійської, французька мова помітно більше висуває значення vertu як жіночої цноти, честі: «attenter» «a la vertu de femme — зазіхати на жіночу честь, femme de petite vertu — жінка вільних поглядів, La chastete, pour la femme, est synonyme de vertu, comme pour l’homme la justice et le courage, car le milieu de l’homme est la cite, le milieu de la femme est la famille — для жінки цнотливість є синонімом доброчесності, так само як для чоловіка справедливість і відвага, оскільки чоловіче середовище — місто, а середовище жінки — сім’я» [85, c. 380].

Варто зазначити, що англійський номен «virtue» містить також чітку сему «духовна спрямованість, жити згідно з божественним законом», що відбиває вплив християнської, протестантської етики на формування чеснот, а також на релігійні позначення небесної ієрархії. Англійська мова також вербалізує значення «якість, цінна характеристика, достоїнство предмета», відтак, «virtue» виступає синонімами до «merit» (достоїнство). Показово, що такий семантичний відтінок знаходився на периферії значень латинської «virtus» та був категоріальним саме для грецької «apevtj». Крім того, англійська лексема «virtue» є набагато продуктивнішою з точки зору деривативності і має низку похідних: «virtuousness» (доброчесність), «virtuously» (доброчесно), «virtueless» (порочний, позбавлений чеснот), «virtuous» (доброчесний) [85, c. 381].

Лексико-семантичні особливості вербалізації концепту «доброчесність» на матеріалі української і англійської мов демонструють наявність спільного морально-ціннісного підґрунтя розуміння доброчесності, сформованого ще в античні часи. Водночас нюанси значення, закладені в цих лексемах, дозволяють стверджувати, що для англійської мови осмислення «virtue» відбувалося у практичній, біхевіорній площині як втілення уявлень про поведінку відповідно до моральних норм, адже «virtue» – синонім до «morality» (мораль), «ethicalness» (етичність). Однак в українській мові доброчесність може актуалізуватися лише в певних контекстах. В той же час англійське «virtue» має у своїй семантиці ціннісний, духовний, релігійно-забарвлений аспект розуміння доброчесності, а також чітко охоплює давнє бачення жіночої цноти (подібно до укр. лексеми чеснота), що вказує на певні особливості категоризації світу представниками англомовної лінгвокультури, адже римська «virtus» була чеснотою саме чоловіків і рідко вживалася стосовно жінок, та й сама внутрішня форма номена «virtus» вказує на чітке гендерне маскулінне забарвлення [85].

**Рoздiл 2**

**ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАСОБІВ ЕКСПЛІКАЦІЇ КОНЦЕПТУ «АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ» В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

**2.1. Асоціативний експеримент як ефективний метод дослідження змісту концепту та його структури**

Однією з характерних рис методики аналізу лінгвокультурних концептів єздійснення асоціативного експерименту, через те, що кожний лінгвокультурнийконцепт має низку ціннісних характеристик, які відображаються усуб’єктивних дефініціях. Такий метод дослідження дозволяє охарактеризувати загальне інтерпретаційне поле концепту з огляду на окремий суб’єкт. Він дозволяє досить повно пояснити його зміст у свідомості народу та визначити його місце у системі цінностей певного етносу [71].

Вивчення асоціацій носіїв мови, що виникають у зв’язку з реакціями на лексичні одиниці, є ефективним способом вивчення мовної картини світу. Асоціативний експеримент — метод, що дозволяє найбільш об’єктивно визначити культурну специфіку сприйняття словникових одиниць та виявити можливі семантичні зв’язки та додаткові значення [71, с. 74]. Інші методи вивчення мовної картини світу залишають імпліцитними багато семантичних елементів, що виникають спонтанно у пам’яті піддослідних у процесі асоціативного експерименту.

Таким чином, асоціативний експеримент є розробленою технікою психолінгвістичного аналізу, в результаті якого виявляються неусвідомлені (психолінгвістичні) відтінки значення [72].

Осмислювана людиною діяльність регулюється попереднім досвідом. У процесі пізнання явища навколишньої дійсності організуються у свідомості людини в класифікаційні категорії, що є складовими концептосфери, або концептами. Концепти впорядковують реальність, вербалізуючи найважливіші категорії.

Особливості концептосфери свідчать про специфічність національної мовної картини світу. У концептосфері актуалізуються важливі аспекти життя етносу, що варіюються також залежно від віку та соціальної активності членів соціуму. У зв’язку з цим виникає проблема соціального диференціювання функціонування мови, оскільки різні соціальні групи мають свої особливості мовленнєвої поведінки.

В основному лінгвістичні дослідження проводяться з умовно соціальними групами, тобто безпосередньо об’єктом вивчення стають засоби літературної мови, що допускають варіювання, залежні від віку, освіти, професії, територіальної власності тощо [72].

Соціолінгвістичне вивчення ґрунтується не лише на застосуванні лінгвістичних методик, а й використовує соціально-психологічні методи, одним із яких є асоціативний метод.

Асоціації виконують сполучну роль між поняттями, що фіксуються свідомістю людини. Акти слововживання роблять очевидними особливості сприйняття конкретного предмета або явища свідомістю людини. Таким чином, слова та закріплені за ними значення актуалізуються у процесі мовної діяльності. Зазначимо, що слово може мати кілька потенційних зв’язків-асоціацій. У процесі комунікації відбувається реакція на асоціативне порушення конкретного зв’язку слова. Внутрішній лексикон людини є багаторівневою системою полів, що беруть участь у впорядковуванні та зберіганні інформації про навколишню дійсність, включаючи не тільки якісні характеристики предметів та явищ, але й оцінний компонент [71, с. 45].

Тезаурусний (когнітивний) рівень мовної особистості включає знання про картину світу, засновані на асоціативно-вербальних мережах мови. У представників певної лінгвокультури існує якийсь загальний тезаурус, співвіднесений із загальними знаннями про картину світу.

Завдяки спільності тезаурусу, комуніканти розуміють один одного у процесі спілкування. Таким чином, вербальні асоціації одночасно й становлять тезаурус, і відображають спільність світогляду, тому на основі спільності вербальних асоціацій можна виявляти особливості комунікативної поведінки представників тієї чи іншої лінгвокультури.

Так, І.І. Халєєва розрізняє «тезаурус – 1», що означає спосіб формування мовної свідомості лише на рівні картини світу, і «тезаурус – 2», співвіднесений зі знаннями світу на рівні концептуальної системи [81, c. 56].

Тезаурус включає суб’єктивовані образи, опосередковані мовною особистістю, локалізовані у свідомості суб’єкта. Образи тезаурусу пов’язані з індивідуальним використанням соціально об’єктивованих закономірностей та властивостей мови, та з індивідуальним знанням комунікантів про світ. Отже, особистісна (суб’єктивна) мовна картина світу, опосередкована знаннями про світ мовною особистістю, соціально детермінована досвідом особистості та її ціннісними орієнтаціями. Таким чином, словник у лексиконі людини організується за допомогою тезауруса, що включає інтелектуальне і емоційне багатство особистості.

Лінгвокогнітивний, або тезаурусний, рівень мовної особистості включає ієрархію понять, способи їх взаємодії тощо. В якості одиниць, які репрезентують лінгвокогнітивний рівень, виступають поняття, концепти та ідеї, виражені в генералізованих висловлюваннях, пареміях. Мовна особистість оперує тими одиницями, які відповідають стійким зв’язкам між поняттями та її тезаурусом. Зазначені одиниці відбивають картину світу мовної особистості [81].

На вербально-семантичному рівні особистість сприймає стереотипні поєднання як даність, але на лінгвокогнітивному рівні мовна особистість починає вибирати, віддавати перевагу певним поняттям, здійснювати індивідуальний вибір. Таким чином, мовна особистість починає виявлятися саме на лінгвокогнітивному рівні.

Індивідуальні риси мовної особистості найбільш явно представлені на третьому, мотиваційному рівні, що є вищим у створенні мовної особистості. Саме на цьому рівні реалізуються комунікативно-діяльнісні потреби та особливості особистості, зумовлені цілями та мотивами діяльності. Вибір одиниць мотиваційного рівня обумовлений умовами спілкування, комунікативною ситуацією та комунікативною роллю мовної особистості. Зазначений рівень є найскладнішим і найголовнішим у ієрархії рівнів, оскільки мовна особистість на цьому рівні виступає у найзагальнішому сенсі, тобто у соціально-психологічному. Труднощі дослідження мотиваційного рівня мовної особистості пояснюються його багатогранністю, обумовленою складністю психічної сутності мотивів, цілей, устремлінь та інтересів особистості та способів їх вербалізації [72].

На думку вчених, в асоціативно-вербальній мережі семантичні, лінгвокультурологічні, ідеографічні поля представлені елементами, що перебувають у «вікні свідомості» носіїв мови, що зумовлено самим механізмом асоціювання та супутніми психологічними процесами. Асоціативна техніка відбиває як когнітивні структури, які стоять за мовними значеннями, і індивідуальні особливості піддослідних, їх особистісні смисли. Статистична обробка результатів дозволяє інтерпретувати отримані асоціати як відображення тих чи інших концептуальних ознак досліджуваного концепту та дозволяє виділити інваріантні аспекти для всієї групи піддослідних. Асоціативний експеримент як основний метод доступу до свідомості та до неусвідомлюваних процесів мислення, на думку В. А. Піщальникової, використовується все активніше в сучасній лінгвістиці для вирішення різних завдань [68, с. 22].

У кожного народу уявлення про добро і зло, «як і всяке ключове для культури поняття, укорінене у свідомості від народження, постаючи словесно-образно» [68, с. 68]. Припускаючи, що у визначенні понять «добро», яке є ядром поняття «доброчесність» і «зло», як його антонім, існують різні думки і, відповідно, спостерігається концептуальна різноманітність у характеристиках понять «добро» і «зло», Шутак Л.Б. був проведений вільний асоціативний експеримент із носіями англійської та української мов, для якої було обрано два слова-стимулу *добро, зло* і, відповідно, *good, evil[68]*.

З метою перевірки припущення про те, що зміст концептів «добро» і «зло», «good» and «evil» обумовлено світобаченням, світовідчуттям і базовими уявленнями людей як членів різних мовних і культурних спільнот, що утворилися в їх свідомості через тісний контакт із оточуючим світом, було здійснено лінгвокогнітивний аналіз мовних реакцій людей – носіїв англійської та української мов, отриманих у результаті асоціативного експерименту. Вербалізовані реакції, отримані від піддослідних, дозволяють судити про те, які ознаки слова-стимулу виявилися їм найбільш актуальними, а аналіз результатів вільного асоціативного експерименту дозволив інтерпретувати отримані асоціати як відображення тих чи інших концептуальних ознак досліджуваного концепту [70].

Ми послугувалися даними експерименту, приведеними Шутак Л.Б. За умовами експерименту респондентам пропонувалося відповісти на запитання анкети. Випробуваним пропонувалося записати 5 перших слів — реакцій (словосполучень), що прийшли на думку, на пред’явлене слово — стимул «добро» для носіїв української мови і слово «good» для носіїв англійської мови [70].

Таблиця 1. Признаки концепту «добро» і «good»

|  |
| --- |
| **Признаки концепту** |
| **«добро»** | **«good»** |
| чеснота | virtue |
| доброта | honesty |
| доброчесність | kindness |
| добродушність, добросердечність | nice |
| співчуття | compassion |
| добра людина | care |
| турбота | help |
| допомога іншим, добро людям | generosity |
| любов | behaviour |
| щастя | pleasing |
| радість | happiness |
| ніжність | loving |
| мати, родина | God |
| сонце | family |

При обробці результатів експерименту враховувалися всі асоціати, незалежно від їх частотності, «за спільністю основи їхнього зв’язку з вихідним словом» [70, с. 106]. Таким чином, подібні за змістом асоціати узагальнювалися. Інакше кажучи, з усього обсягу отриманих асоціатів виділялися деякі тематичні/смислові групи. Цей етап роботи з аналізу асоціацій, даних реципієнтами під час експерименту, становив перший етап когнітивної інтерпретації отриманих результатів [70].

Результатом другого етапу обробки результатів стало виявлення тематичних груп, а рамках цих тематичних груп — смислових рядів або «семантичних зон» [70, c. 168]. Сенсові ряди, або смислові зони (Стернін), або семантичні гештальти є «класи, що характеризують явище, що відображається в певному аспекті» [70, c. 176].

**2.2. Культурологічний ракурс формування концепту**

Отже, розглянемо ядерний елемент концепту «доброчесність» — добро (good). Отримані мовні реакції Шутак Л.Б. від англомовних респондентів на слово-стимул *good* були розподілені за тематичними групами на основі їх екстралінгвістичної спільності, інакше кажучи, щодо збігу обсягів їх понять. З точки зору обсягу понять, що виражаються, виділялися наступні 4 тематичні групи, характерні для представників англомовної лінгвокультури: група морально-етичної лексики; група суб’єктивно-психологічної лексики; група релігійно-філософської лексики; група прагматичної лексики [70].

Тематичну групу морально-етичної лексики склали асоціати, що виражають основні загальнолюдські цінності: моральні та етичні цінності. *Good* для американців постає як сукупність моральних цінностей, моральних якостей особистості, як найвища цінність, як надання допомоги та турбота про інших, сприяння іншим (щедрість), а також як норма поведінки, вимога деякого зобов’язання щодо діяльності особи [70].

Можна припустити, що в рамках цієї смислової групи *добро* сприймається як моральна норма і пов’язується з модальністю повинності. Носії англійської визначають *добро* як те, що відповідає моральному закону.

Групу суб’єктивно-психологічної лексики склали асоціати, пов’язані з приватною оцінкою та які представляють оцінку з різними стилістичними та експресивними відтінками, включаючи негативну оцінку — поганий. Вважаємо, що ця смислова група кваліфікує *добро* в термінах суб’єктивної оцінки як оціночних суджень. У рамках цієї смислової групи було виділено три види оцінок, у термінах яких учасники експерименту описують свої асоціації: емотивна оцінка, етико-моральна оцінка, естетична оцінка.

Релігійно-філософська лексика склала окрему тематичну групу асоціатів. Асоціати, що увійшли до групи релігійної лексики, відображають світогляд і світовідчуття людей, заснований на вірі в існування Бога та віри у священне. Тут *добро* для носіїв англійської мови представлено як релігійна складова їхньої свідомості [70, c.156].

У тематичну групу прагматичної лексики були віднесені асоціати, які можна охарактеризувати як символічні, асоціати, пов’язані з діяльністю людини, оцінкою навколишнього її світу та її інтересом у світі, а також її гастрономічними уподобаннями. Асоціати, що становили тематичну групу прагматичної лексики, входять до сфери «людської семантики», тому що всі їхні значення орієнтовані на особистість та відображають взаємодію особистості і світу та особистості у світі. Отримані реакції описують соціальну орієнтацію та соціальну активність людини, тому ми говоримо про *добро* як про соціальну складову [70].

Усередині цієї тематичної групи були виділені такі смислові ряди: персоніфікація добра, персоніфікація добра в термінах сімейно-споріднених та дружніх відносин, асоціати, що описують природні явища, символічні асоціати, майнове та соціальне добро, добро як насолода життям, асоціати, що описують життєві інтереси, добро як сенсорна оцінка, літературні асоціати.

Результатом першого етапу аналізу концепту *good* в англомовній лінгвокультурі з’явився висновок у тому, що у цьому концепті носії англійської виділяють такі значення: моральна норма, повинності, емотивна оцінка, віра у Бога, сім’я, соціальна потреба [70].

Таблиця 2. Смисли що виділяються в концептах *добро/good*

|  |
| --- |
| **смисли, що виділяються** |
| **в концепті «добро»** | **в концепті «good»** |
| моральна норма | моральна норма |
| добрі справи | повинніння |
| почуття | емотивна оцінка |
| родина | віра в Бога |
| «символічне добро» | родина |
| «соціальне добро» | «соціальне добро» |

На другому етапі аналізу ми перейшли до узагальнення окремих асоціатів та формулювання конкретних когнітивних ознак у рамках відповідних смислових рядів. На думку Є.С. Кубрякової, подібні за семантикою асоціати інтерпретуються як мовні репрезентації окремої когнітивної ознаки концепту, а їх частотність підсумовується [36].

Отже, результатом другого етапу когнітивної інтерпретації стало опис структури концепту в термінах ядра, ближньої периферії, дальньої периферії та інтерпретаційного поля, що вкотре підтвердило припущення Шутак Л.Б., що концепт має польову структуру.

Так, структура концепту «good» за результатами аналізу Шутак Л.Б. виглядає так:

ядро: *honest; kind; generous; God; family; nice; well-behaved; caring;*

ближня периферія: *food; pleasant; love; enjoyment; helpful; happiness; friends; compassion; virtuos;*

дальня периферія: *beautiful; great; healthy; trustworthy; pure of heart; right; positive; good job; wonderful; peace; worthy; excellent; bad; likeable; friendly; selflessness; comfortable; thoughtful; sun, sunshine; success; vocation; education; life; hope; smile; looks; humor; good thought; conversation; well meaning; a good boy; a girl; thumbs up; light; earth; my country; citizen; freedom; clean environment; a good job; deal; well done; good work; a job well done; have a good: day, time, life; good morning; a good day; good weather; travel; polite; peaceful; placid; cooperative; consistency; patience; decent, valuable, useful, uplifting, joyful, firm, strong, terrific, righteous, white, warm, warm heart, humility, innocence; cool; neat; welcoming; exciting; harmonious; constructive; interesting; immensely; satisfactory; the lessor qualifier of "good, better, best"; quality; of high quality; adequate; appropriate;*

інтерпретаційна частина концепту: *good as gold; golden rule; makes one feel enriched inside; the classic evaluation/argument of good vs evil [70]*

За даними аналізу співвідношення асоціатів, який проводився Шутак Л.Б. ми дійшли висновку про те, що ознаками концепту *good* для когнітивної свідомості представників англомовної лінгвокультури є: *core value/virtue, honesty, kindness, nice, God, compassion, care, help, generosity, well behaved, pleasing, happiness, love family, friends, enjoyment, taste, integrity.*

Підбиваючи підсумки аналізу концепту «good», ми можемо сказати, що у цьому концепті носії англійської виділяють такі значення: моральна норма, повинності, емотивна оцінка, віра у Бога, сім’я, соціальна потреба, чесність і цілісність. Слід зазначити, що концепт «good» для носіїв англійської мови проявляється як апеляція до моральних цінностей та морального стандарту поведінки [70].

Аналіз вербальних репрезентантів концепту «добро» показав, що мовні реакції, отримані від українських інформантів словом-стимулом *добро*, можуть бути також розподілені за тематичними групами на основі їх екстралінгвістичної спільності. Були виділені 3 тематичні групи, притаманні представникам української лінгвокультури: група морально-етичної лексики; група суб’єктивно-психологічної лексики; група прагматичної лексики [70, c.159].

Тематичну групу морально-етичної лексики склали асоціати, що виражають основні загальнолюдські цінності: високу моральну цінність та моральні якості і цінності. Добро постає як сукупність моральних якостей, як характеристика особистості чи як характеристика відносин між людьми.

Добро українськими людьми розуміється як вищий основний принцип моральності, сукупність моральних цінностей, моральні якості особистості, характеристика людини, добро людям і добрі справи, допомога та турбота, добрі вчинки, щедрість [70].

Вважаємо, що в рамках цієї групи як носії української мови, так і носії англійської визначають *добро* як те, що відповідає моральному закону особистості. Зазначене поняття пов’язується випробуваними з моральними цінностями, і навіть модальністю повинності.

До групи суб’єктивно-психологічної лексики увійшли «чуттєві» або емотивні асоціати, етико-моральні асоціати, асоціати, що описують добро як стан душі.

У тематичну групу прагматичної лексики, в семантику якої вводиться прагматичний фактор, увійшли асоціації, що персоніфікують добро в термінах сімейно-споріднених відносин, пов’язані з політичною діяльністю людини у світі, асоціати, пов’язані з природними явищами, символічні асоціати, соціальні асоціати, інтелектуальні, релігійно-філософські, добро як насолода, а також літературно-фольклорні асоціати [70, c.169].

Результатом першого етапу аналізу концепту «добро» в українській лінгвокультурі з’явився висновок, що носії української мови в концепті «добро» виділяють такі смисли: *моральна норма, добро людям, «емоційне добро», сім’я, природні явища (сонце), соціальна потреба, чесність і доброчесність [70].*

На другому етапі були узагальнені асоціати та сформульовані когнітивні ознаки, що дозволило описати структуру концепту у термінах ядра, ближньої периферії, дальньої периферії та інтерпретаційного поля.

Виходячи з того, що слово існує у свідомості людини у вигляді концепту, в якому закладено семи, що відображають нескінченну, по суті, безліч властивостей предмета чи явища реального світу, були виявлені через аналіз мовних засобів його структурні компоненти.

На підставі отриманих результатів можна зробити такі висновки: 1) аналізовані концепти добре структуровані як у свідомості носіїв англійської мови, так і у свідомості носіїв української мови та репрезентовані у вигляді когнітивних ознак; 2) як носії англійської мови, так і української виділяють у концепті «good», «добро» ряд смислів, дають уявлення про основні світоглядні позиції у розумінні добра; 3) у аналізованих концептах чітко виділяється ядро та ближня периферія, дальня периферія та інтерпретаційна частина концепту.

На наступному етапі нашого дослідження ми зіставили виявлені Шутак Л.Б. когнітивні ознаки концепту, після чого отримані подібності та відмінності були інтерпретовані як когнітивні подібності та відмінності.

Зіставляючи набір ознак концепту «добро», вербалізованого в українській мові словом *добро*, а англійською мовою словом good, ми виділяємо такі подібності і розбіжності у наборах когнітивних ознак відповідного концепту. Для найменування когнітивної ознаки ми вибирали найменування найбільш частотної реакції або найбільш нейтральне у стилістичному відношенні слово [70].

Загальними ознаками концептів «добро» і «good» для когнітивної свідомості представників української та англомовної лінгвокультур є: 1) чеснота — core value/virtue, 2) доброта — kindness, 3) доброчесність — honesty, — integrity, 4) співчуття — compassion, 5) допомога іншим, добро людям — help, generosity, 6) турбота — care.

В українській мовній свідомості поняття «добро» має багатий фольклорно-літературний вираз. Наявність досить великої кількості прислів’їв і приказок в українців свідчить про тривалий період культурно-історичного розвитку ціннісної свідомості народу.

Експериментально встановлено, що як у носіїв української, так і у носіїв англійської мови поняття «добро», насамперед, це моральні цінності та моральні якості індивіда. У колективній свідомості англійців і українців поняття «добро» має чіткі параметри для визначення та множинне мовне втілення в описі, співвідноситься з модальністю норми та повинності, містить оцінку та суб’єктивні судження.

Зважаючи на той факт, що як у представників англійської лінгвокультури, так і у представників української лінгвокультури є спільні уявлення про добро як про доброчесне, правильне і гідне, ми вважаємо, що суттєвою характеристикою даного концепту є його універсальність. Добро, як показав експеримент, постає у вигляді загальновизнаних «загальнолюдських цінностей», як сукупність моральних якостей, чеснот, наприклад, *добропорядність, чесність, справедливість, правдивість, доброта,* тощо. Таке розуміння добра відображає, на нашу думку, дійсний факт морального зобов’язання, форм моральної поведінки та людських взаємин, властивих будь-якій спільноті індивідів.

Проведений інтерпретативний аналіз висвічує не лише концептуальну схожість і відмінність, але деякі ментальні риси української і англомовної культур. Англійці раціональніші і прагматичніші, а українці більш чутливі і мрійливі. Тому ядром концепту «доброчесність» є слово «добро», а англійською мовою «доброчесність» в даному випадку перекладається як «integrity», що має асоціативне значення *чесність, непідкупність, цілісність, достовірність, об’єктивність.*

**2.3. Експлікація концепту «integrity» («чесність») в публіцистичних текстах**

В англійській мові концепт «integrity» представлений такими поняттями як: чесність, непідкупність, об’єктивність, цілісність. У роботі зроблено спробу порівняльного аналізу семантики синонімів концепту «integrity» у значенні «чесність». У дослідженні було встановлено, що у англійських і українських публіцистичних текстах у промовах сучасних політиків чесність висловлюється не тільки як чесне ставлення до чогось; моральна, професійна, соціальна гідність, що викликає повагу, а й поінформованість суспільства про ключові рішення, свободу переконань [28].

Також чесність — це «відкритість кордонів; якість готовності враховувати ідеї та думки, які є новими або відрізняються від власних; певні правила та заходи, які не призводять до негідних, неприйнятних результатів, а також незалежне рішення найвищих органів влади». Однак у промові англомовних політиків чесність має більш правовий характер, а також соціальну справедливість. У мові україномовних політиків чесність означає нездатність до низьких, антиморальних, антигромадських вчинків, і навіть чесність — це бути чесним, передусім, собі [36].

У сучасному мовознавстві досить багато робіт, присвячених вивченню різних концептів на матеріалі однієї, двох та більше мов. Однак концепт «integrity» вивчався здебільшого з філософської, юридичної, соціологічної, політичної, економічної сторони. У лінгвістиці також можна зустріти низку робіт, присвячених вивченню даного концепту з позиції лінгвокультурологічного підходу. Однак у мовознавстві відсутні роботи, що висвітлюють семантичну репрезентацію концепту «integrity» та її понятійних компонентів у мові сучасних політиків в англійських та українських публіцистичних текстах.

Чесність — одна з основних людських чеснот, моральна якість, що включає правдивість, принциповість, вірність прийнятим зобов’язанням, суб’єктивну переконаність у правоті справи, щирість перед іншими і перед собою щодо тих мотивів, якими людина керується [13]. Чесність — це поняття, яке є одним із складових частин концепту «integrity».

Матеріалом для дослідження послужили дані тлумачних, синонімічних та лексикографічних словників, а також такі газети англійською та українською мовами: *The Guardian, The Times, The Independent, The Daily Telegraph, Дзеркало тижня, Голос України, Gazeta.ua* [93, 94, 95, 96, 97, 98, 99]. Для аналізу було відібрано синоніми, що репрезентують «чесність» в англійській та українській мовах.

В англійській мові це наступні лексеми: *candor, civility, decency, decorum, equity, humanity, impartiality, legitimacy, moderation, propriety, rationality, suitability, tolerance, charity, consideration, courtesy, disinterestedness, due, duty, goodness, honor, seemliness, uprightness, open-mindedness.* В українській мові — це: *честь, чистота, вірність, моральність, бездоганність, відкритість, шляхетність, відвертість, наївність, порядність, прямота, невинність, неупередженість, цнотливість, невинність, сумлінність, прямолінійність, бездоганність, непогрішність, охайність, непідкупність, доброчесність, щирість, прямодушність, некорумпованість, кристальність, непорочність, шляхетність, безпристрасність, чистість, безгрішність, щирість.*

Подібність у зіставлюваних синонімічних рядах проявляється в таких еквівалентних лексемах як: 1. Honour/Честь 2. Open-mindedness /Відкритість 3. Candor/Відвертість 4. Decency/Порядність 5. Impartiality/Безпосередність. Ми займалися пошуком прикладів еквівалентних лексем у публіцистичних текстах англійської та української мов з метою виявлення понятійного компонента даних лексем.

Почнемо з лексем *Fairness/Чесність*. *Fairness* в англійських і українських публіцистичних текстах у мові сучасних політиків вживається у прямому значенні «чесне ставлення до чогось». В англійських тестах чесність використовується більшою мірою як справедливість і носить правовий характер, наприклад : *Robert Mueller «We were guided by principles of fairness» (Нас охороняли принципи справедливості)* [96]. Також чесність в англійських текстах зустрічається у значенні «соціальна справедливість», а саме рівність між членами суспільства: *David Cameron «In general, Conservatives have been suspicious of abstract notions of social justice and fairness, giving a much higher priority to what Isaiah Berlin called “negative liberty” — freedom from interference — to the Oakeshottian intimations of tradition, and the Burkean idea of community…» (Загалом, консерватори з підозрою ставляться до абстрактних уявлень про соціальну справедливість та чесність, віддаючи набагато більший пріоритет тому, що Ісая Берлін назвав «негативною свободою», тобто свободою від втручань, і натякам Оукшотта про традиції та бюркську ідею спільноти)* [99].

В українських текстах у промові сучасних політиків чесність вживається у значенні «бути чесним перед собою та іншими», наприклад: Руслан Стефанчук «…*Підсумую сказане. Що б там не брехали скептики та циніки, чесність — найкраща політика. Так було і буде, і цього правила ми повинні триматися. Тому що слова «чесність» та «честь» — від одного кореня. …А разом із тим зберігатимемо честь, яку ми успадкували від наших батьків та дідів. І передамо її чистою нашим дітям і онукам»* [94].

Також чесність має ширше поняття, воно уособлює всю Україну та є головною силою нашої країни: Володимир Зеленський *«Президент наголосив, що «Україна не змінює своєї позиції». Не просто відкритість, а послідовність і, прямо можна сказати, чесність — вона надає їй сили»* [93].

У промові англійських та українських сучасних політиків лексема Honour/Честь уособлює «моральне, професійне, соціальне тощо». гідність, що викликає повагу», наприклад: David Cameron *«David Cameron said being prime ministr had been "the greatest honour" of his life as he prepared to formally resign».* (*Будучи прем’єр-міністром, Девід Кемерон був «найбільшою честю» у своєму житті, оскільки він готовий офіційно піти у відставку*) [98]. Олексій Резніков — *Історично так склалося, що бути військовим у нашій країні — отже, відповідати найвищим вимогам. Вірність обов’язку, честь, порядність, взаємовиручка, шляхетність — це гучні слова. Це якості, які завжди були притаманні ратним трудівникам* [95].

В англійських та українських текстах у промові політиків лексему Open-mindedness/Відкритість використовується у значенні «процес глобалізації, відкритості кордонів», а також «поінформованість суспільства про ключові рішення, свобода переконань, вибору країни», наприклад: Tony Blair *«Open — mindedness key to modern geopolitics, Tony Blair tells students at NYU Abu Dhabi» («Відкритість — ключ до сучасної геополітики, Тоні Блер розповів студентам Нью-Йоркського університету Абу-Дабі)* [97]. Сергій Шкарлет *«Наразі багато говорять про відкритість влади. На мою думку, влада приречена на відкритість, бо всі її дії мають публічний характер. А за тієї швидкості, з якою зараз поширюється в мережі інформація, залишитися в тіні просто неможливо»* [94].

Також Open-mindedness/Відкритість означає «якість готовності враховувати ідеї та думки, які є новими або відрізняються від власних», наприклад : Paula Hay-Plumb *«I believe it will be wrong to interpret our open-mindedness as a lack of concern. We are absolutely committed to ensuring that future use of the Dome fits in with the long-term regeneration of the Greenwich Peninsula» (Я впевнена, що буде неправильно інтерпретувати нашу відкритість як відсутність турботи. Ми повністю прагнемо того, щоб у майбутньому використання купола відповідало довгостроковій регенерації Грінвічського півострова)* [99]. Сергій Шкарлет *«Відкритість, чуйність, порядність та принциповість мають бути нормою для всіх рівнів влади»* [94].

В англійських і українських публіцистичних виданнях у мові політиків лексема Candor/Відвертість вживається у значенні «очевидний, неприховуваний», наприклад: Tom Watson *«Labour’s deputy leader has a fraught relationship with Jeremy Corbyn by said voters have «responded well» to the Labour leader’s «honesty, integrity, candor and energy»* *(Заступник лейбористської партії має серйозні стосунки з Джеремі Корбіном, оскільки виборці позитивно відреагували на «чесність, цілісність, відвертість та енергію» лідера лейбористів)* [98]. Володимир Зеленський *«Повноформатність не залежить від помпезності, якою обставляється та чи інша зустріч. Вона залежить від відвертості та бажання вийти на обговорення ключових питань двосторонніх відносин», — сказав він, наголосивши, що українська сторона до цього готова* [93].

А також в англійській мові дана лексема вживається в значенні «щиросердечний, щирий», наприклад: David Cameron *«It would have been nice to hear about some of his other foreign and domestic achievements, but regardless I was surprised at his candor. I was surprised that he didn’t seem to be talking down to the people. It was an actual conversation we were having, which I appreciated» (Було б цікаво дізнатися про деякі його зовнішні і внутрішні досягнення, але, незважаючи на це, я був здивований його відвертістю. Я був здивований тому, що він, здавалося, не звертався до людей, як до народу. Це була фактична розмова, якої ми чекали, і що я оцінив»)* [99].

В англійських та українських текстах у мові політиків лексема Decency/Порядність використовується у значенні «певні правила і заходи, які не призводять до негідних, неприйнятних результатів», наприклад: Gordon Brown *Gordon Brown says removing Boris Johnson is first step in restoring «common decency» (Гордон Браун заявив, що вилучення Бориса Джонсона — це перший крок до відновлення «загальної порядності»)* [99]. David Miliband *«I’ve learned that decency is not simply about manners, but a deeper respect for the electorate and yes, even your political opponents. They are just that, opponents. Not enemies» (Я знаю, що порядність — це не лише манери поведінки, а й глибока повага до виборчого кола і, звичайно, навіть до своїх політичних опонентів. Вони просто опоненти, не вороги)* [97]. Дмитро Кулеба *«Депутат Верховної Ради повинен мати певні якості: порядність, професіоналізм, життєвий досвід, стратегічне мислення. Тільки тоді він зможе гідно відстоювати інтереси людей, вирішувати їхні проблеми, сприяти подальшому розвитку та процвітанню своєї країни»* [95].

А також в українській мові дана лексема ще виступає у значенні «чесність, нездатність до низьких, антиморальних, антигромадських вчинків», носить більш етичний характер, наприклад: Дмитро Кулеба *«А головне, він щиро вірив у порядність наших зарубіжних партнерів, у світовий рай, в людські цінності, як ми тоді називали»* [95]. Володимир Зеленський *«Щоб зробити армію кращою, її треба любити, дорожити її традиціями. І кожен із вас на своєму місці повинен завжди пам’ятати, що означає для українського офіцера обов’язок, честь та особиста порядність, — нагадав головнокомандувач»* [95].

В англійських і українських текстах мови політиків лексема Impartiality/Безприростність використовується в значенні «незалежне рішення вищих органів влади», наприклад: Tim Farron Farron «At home we see values that have long underpinned our democracy and that we once took for granted, from the impartiality of the civil service to the independence of the judiciary, coming under attack» (*Дома ми бачимо цінності, які давно лежать в основі нашої демократії і які ми вважали само собою зрозумілим, від неупередженості громадянської служби до незалежності від судової системи, що піддається нападу)* [98]. Сергій Марченко «*Ми не прагнемо того, щоб фонд згортав програму фінансової допомоги. Тим не менш, у нас викликає занепокоєння факт того, що зміна цієї політики може викликати питання про неупередженість інституту, який відіграє ключову роль в усуненні міжнародної фінансової нестабільності»* [94]. А також в українській мові дана лексема відноситься ще й до моральних, об’єктивних властивостей, які має особа, яка приймає рішення, що характеризує відсутність у неї прихильності до однієї зі сторін, зацікавлених у рішенні, наприклад: Сергій Марченко *«Для мене ключове слово тут — неупередженість»* [94].

Таким чином, в англійських і українських публіцистичних текстах в мові сучасних політиків чесність виражає не тільки чесне ставлення до будь-чого; також чесність — це відкритість кордонів; якість готовності враховувати ідеї та думки, які є новими або відрізняються від власних; певні правила та заходи, які не призводять до негідних, неприйнятних результатів, а також незалежне рішення вищих органів влади.

Отже «чесність» ми вважаємо ключовим значенням концепту «integrity», але він має також правовий характер і виражає соціальну справедливість. Тому «академічна доброчесність» перекладається англійською мовою як «academic integrity».

**2.4. Порівняльний аналіз засобів експлікації концепту «академічна доброчесність» в українській та англійській мовах**

**2.4.1. Мовна експлікація концепту «академічна доброчесність» в українській мові**

Як зазначають дослідники, проблема академічної доброчесності у вищих навчальних закладах України виходить за межі суто освітянського середовища і зачіпає всі сфери суспільного життя [2]. Її розглядають у правовій, технічній, моральній та соціальній площинах. І якщо одні науковці оперують поняттям «академічна доброчесність», то інші працюють з протилежним поняттям — «академічна нечесність» та «плагіат» як одним із проявів останнього. Треті ж у своїх дослідженнях поєднують ці два поняття.

Саме в опозиції «академічна доброчесність — академічна нечесність» (як і в опозиції «добро» і «зло», яку ми розглядали вище) більш чітким стає розуміння проблеми. Наші спостереження показали, що сьогодні в науковому та освітньому середовищі послуговуються дефініціями поняття «академічна доброчесність», які спираються на первинне, іноземне трактування явища під англомовною назвою «academic integrity». Це цілком логічно, проте варто пам’ятати, що українська освіта характеризується власними традиціями й розвивається в наших, українських соціально-історичних та культурних умовах. Тому не можна нове для нас поняття механічно переносити на український ґрунт, не адаптувавши його до нових умов та не збагативши власним, національним розумінням.

У жодному українському словнику, довіднику чи енциклопедії не подано визначення терміну «академічна доброчесність», що пов’язано з його новизною. У нормативний обіг поняття «академічна доброчесність» увійшло не так давно — із прийняттям проекту Закону «Про освіту» [58]. Проте вже в Законі України «Про вищу освіту» були прописані механізми відповідальності ЗВО та окремих учасників освітнього процесу за виявлену академічну нечесність.

У «Національному освітньому глосарії: вища освіта» знаходимо визначення академічної свободи, яку вважають складовою академічної чесності, проте останній термін визначення не отримує. У вітчизняних наукових текстах різної спрямованості — педагогічної, економічної, соціологічної тощо — поступово складається українське розуміння проблеми академічної доброчесності. Але в нашому суспільстві ще не сформувалася її цілісна модель. У цьому контексті наше дослідження набуває особливої актуальності [2].

З одного боку, академічна доброчесність інтенсивно поповнюється новими поняттями, з іншого — відбувається їх адаптація відповідно до соціально-історичних передумов. Об’єкти і суб’єкти українського освітнього процесу мають етнокультурну специфіку, що проявляється і в особливостях реалізації навчального процесу та застосуванні результатів навчання на практиці, і у своєрідній мотивації до навчання. Зрозуміло, що із врахуванням усіх зазначених чинників вимальовується оригінальне бачення багатьох нових освітніх понять, що активно входять до українського вжитку, серед них — академічна доброчесність [2].

Термін «концепт», визначення якого було дано в першій главі дипломної роботи, вважаємо найбільш прийнятним по відношенню до академічної доброчесності. У нашій роботі під концептом розуміємо «одиницю колективного знання / свідомості (яка відправляє до вищих духовних цінностей), що має мовне вираження й позначена етнокультурною специфікою» [17, с. 23]. Основний зміст кожного концепту визначається семантичною структурою ключового слова і збагачується за рахунок інших слів і словосполучень, пов’язаних із головним іменем семантично, дериваційно чи асоціативно.

Отже, розглядаючи структуру концепту як сукупність усіх значень, розумінь та асоціацій, пов’язаних із словом, ми зможемо змоделювати концепт «академічна доброчесність» із врахуванням національної самобутності цього явища.

Ми розпочали дослідження з вивчення первинних значень слів, що позначають аналізоване поняття, а отже, є назвами відповідного концепту. За результатами аналізу наукових текстів, присвячених відповідній тематиці, доходимо висновку, що в українському освітньому дискурсі представлено цілий синонімічний ряд слів на позначення одного й того ж самого поняття: «академічна доброчесність, академічна чесність, чесність».

Дехто з провідних науковців до нього додає ще й слова «академічна порядність, академічна етика». Послуговуючись ними як взаємозамінними, автори спираються на їх відповідники в англомовній сфері освіти — терміни «academic integrity, integrity, academic honesty, academic dishonesty, academic / professional misconduct» [63, c. 357–359].

Іноді наведені поняття змішуються. Тож варто виділити ключові номінації, надати пріоритету одній з них (багатство слів на позначення одного поняття не є позитивним явищем в системі термінів) та сформулювати її однозначне тлумачення.

Ключовими словами на позначення поняття, про яке ми говоримо, є терміни «академічна доброчесність» і «академічна чесність», що є найбільш поширеними назвами аналізованого концепту. Їх можна вважати абсолютними синонімами, взаємозамінними словами. Це доводить наш аналіз словникових дефініцій кожного із слів, що формують згадані словосполучення. Так, за «Словником української мови», *доброчесність — це властивість за значенням доброчесний; висока моральна чистота, чесність [66, с. 326]. Чесність — це: 1. Властивість за значенням чесний. 2. Чесна поведінка, чесне, самовіддане ставлення до когось, чогось* [66, с. 315].

Отже, варто звернутися до тлумачення слів «чесний» і «доброчесний». «*Доброчесний — який живе чесно, дотримується всіх правил моралі; який є проявом чесності, моральності»* [66, с. 326]. Слово «чесний» має більше значень: «*1. Який відзначається високими моральними якостями; не здатний украсти, не схильний до крадіжки; який виражає правдивість, прямоту характеру, відвертість (про обличчя, погляд тощо); власт. людині, яка має високі моральні якості; який старанно, ретельно виконує свої обов’язки; сумлінний. 2. Сумісний з поняттями честі, чесності, з правилами честі; який випливає з сумлінного ставлення до своїх обов’язків; зароблений без обману, своєю сумлінною працею. 3. Який не заслуговує догани, порядний, нічим не заплямований. 4. Шановний, поважний, сповнений честі; який заслуговує на високу повагу, пошану»* [66, с. 314–315].

Як видно з наведених тлумачень, слова «доброчесний» і «чесний» наближаються за значенням одне до одного, оскільки обидва пов’язані з високими моральними якостями людини. Та й у «Словнику синонімів» їх ставлять в один синонімічний ряд: «чесний (який має високі моральні якості), доброчесний (дотримується правил моралі), цнотливий, правдивий, чистий» [67]. Але все ж таки в слові «доброчесний» ми виділили ядро «добро» та проаналізували його за допомогою асоціативного експерименту і вважаємо необхідним присутність цього ядрового елементу для передачі моральної якості найвищого рівня.

Слово *академічний*, що є означенням до слова «доброчесність» у складі відповідного терміну, українські словники тлумачать як навчальний [66, с. 25]; пов’язаний з навчанням у школі, університеті, на курсах і т. ін. [66, с. 23].

Отже, за результатами аналізу дефініцій слів, що є складовими одиницями терміну «академічна доброчесність», можемо констатувати їх рівнозначність і сформулювати таке основне розуміння: «чесна поведінка та дотримання правил моралі у всіх процесах, пов’язаних із навчанням».

Термін «академічна доброчесність» вважаємо більш доцільним для користування, оскільки його офіційно закріплено у вітчизняних нормативах [8]. На противагу нашому дослідженню, в українському науковому дискурсі знаходимо іншу думку стосовно термінології. Так, координатор проекту сприяння академічній доброчесності Тарас Тимочко диференціює за значенням терміни «академічна чесність» і «академічна доброчесність». В одному з інтерв’ю на запитання: «Що таке академічна доброчесність, з якої все починається?» він дає відповідь: «Так її назвали люди, які писали Закон «Про освіту». У ньому є стаття, що так і називається «Академічна доброчесність». У перекладі англійською це «academic integrity» — дотримання всіх норм академічного процесу добровільно. Тобто йдеться про те, щоб бути чесним з самим собою і дотримуватися моральних принципів. На відміну від «академічної чесності» — формального дотримання прописних норм [70].

Отже, в основі розрізнення цих двох понять автор вбачає опозицію «добровільність та моральність — обов’язковість та формальність». Не можемо погодитися з такою думкою, оскільки в семантичній структурі слова «чесність» закладена сема «моральність» так само, як і в структурі слова «доброчесність», у чому переконує здійснений нами аналіз їх словникових дефініцій, представлений вище.

Така термінологічна невизначеність свідчить про те, що у вітчизняному освітньому просторі ще не сформувалася одностайна думка щодо самого явища академічної доброчесності, його розуміння та сприйняття. Як тільки у свідомості українців вона визріє, зазнає практичного втілення, приживеться, тоді спаде проблема термінологічної плутанини [63, c. 360].

Інші тлумачення, поширені в науковій літературі, представляють його приядерну зону, а образні, експресивні інтерпретації поняття — периферію моделі. З англійської мови «академічна доброчесність», «academic integrity» — це обов’язкове дотримання у процесі навчання, за будь-яких умов, п’яти фундаментальних цінностей: чесності, довіри, поваги, справедливості та відповідальності [70].

У вітчизняній освіті функціонує два варіанти визначення «академічної доброчесності» — у проектах Закону України «Про освіту» 2015-го і 2016-го років:

«1) сукупність принципів і правил поведінки учасників освітнього процесу, спрямованих на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної вирішувати завдання відповідно до освітнього рівня з дотриманням норм права та суспільної моралі;

2) сукупність етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень» [59].

Як бачимо, за невеликий проміжок часу відбулося коригування змістового наповнення терміну відповідно до процесу входження нового поняття в обіг. Таким чином, ядро концепту «академічна доброчесність» представлене основним значенням: академічна доброчесність — сукупність принципів, правил та цінностей, обов’язкових у процесі навчання.

Узагальнюючи зафіксовані нами значення, можна стверджувати, що найбільш представленими в українському освітньому дискурсі структурними одиницями концепту «академічна доброчесність» є такі: «академічна доброчесність — загальна система поведінки в академічному середовищі; принцип дотримання правил під тиском, у рамках певних обмежень та законів, яких має дотримуватись кожна людина; сукупність характеристик стосовно поведінки суб’єкта навчання; дотримання певних морально-правових норм, правил та принципів; свідоме сповідування певних принципів; відданість фундаментальним цінностям» [63, с. 360–365].

Наведені значення є дуже близькими одне до одного. Вони являють собою варіації офіційного визначення поняття. Для їх формулювання використовуються такі ключові слова: правила, цінності, принципи, сукупність характеристик. При цьому підкреслюються моральні та морально-правові ознаки, їх свідоме сповідування як необхідна умова. Усі ці значення формують ядерну зону концепту «академічна доброчесність» [65].

А це означає, що існує необхідність застосування комплексного підходу до процесу впровадження нових термінів у вітчизняне освітнє середовище, адже неправильне розуміння одного може призвести до спотворення змісту іншого. Нарешті, маємо констатувати факт, що в українському освітньому середовищі все більше поширюються образні, метафоричні тлумачення академічної доброчесності, які утворюють периферію однойменного концепту. Вони вражають новизною, авторською оригінальністю і найбільшою мірою є проявом етнокультурних особливостей концепту [63, c. 360–365].

Завдяки своїй емоційності й експресії вони є більш правдивими. Такі значення виникають у результаті індивідуально-авторського переосмислення поняття «академічна доброчесність» на основі відповідних асоціацій, викликаних у свідомості громадян певними подіями. Вони збагачують концепт оцінними характеристиками, що формуються у свідомості етносу в певних умовах. Маючи позитивне забарвлення, вони передають відповідне ставлення громадян до нового явища й сподівання на позитивні результати його впровадження.

Отже, академічна доброчесність — це:

– соціальний капітал університету;

– суспільний ідеал;

– ґрунт, гумус, на якому зростає академічна досконалість;

– маркер для фінансових донорів і грантодавців;

– питання ділової репутації;

– противага монетизації освіти;

– камертон моральності й навчально-виховного процесу;

– своєрідна моральна платформа, від якої мають відштовхуватись (і до якої повинні повертатись) всяк і кожен, хто переступає поріг навчального закладу [63, c. 366].

Усі проаналізовані тлумачення разом моделюють концепт «академічна доброчесність», який є новим, іноді не зовсім зрозумілим, дещо ідеалізованим, але надзвичайно важливим для нас, оскільки, будучи складовою освітнього дискурсу, він торкається багатьох сфер життя українського суспільства — економіки, політики, культури та ін. В умовах становлення термінології сфери освіти актуальною є проблема існування синонімічного ряду на позначення поняття «академічна доброчесність», що є небажаним явищем.

В основі усіх проаналізованих тлумачень лежать різнобічні характеристики академічної доброчесності: одні автори використовують термін відносно вищого навчального закладу, другі — відносно учасників освітнього процесу (в цілому або ж окремо студентів, викладачів, науковців), треті — відносно процесів навчання, виховання, оцінювання або дослідження. До того ж, ці характеристики можуть стосуватися різних аспектів розвитку українського суспільства: морального (академічна доброчесність — моральна платформа), правового (академічна доброчесність — чинник правового виховання студентської молоді), політичного (академічна доброчесність — політична проблема) тощо. Окремі визначення підкреслюють складність аналізованого поняття (академічна чесність — складне і багаторівневе утворення). У цілому ж наше дослідження засвідчило глибокий інтерес до проблеми академічної доброчесності не тільки освітян, а й лінгвістів і представників інших наукових галузей нашого суспільства, а також їх готовність її розв’язувати [63, c. 367–368].

В англійській мові відповідником цього терміну є «аcademic integrity» — буквально «академічна цілісність». Як бачимо, український відповідник «доброчесність» семантично є морально-етичним за сутністю — на відміну від значення «цілісність» (integrity). Одначе так його внесли в основний освітній закон.

**2.4.2. Мовна експлікація концепту «академічна доброчесність» в англійській мові**

Власне, до наукового дискурсу поняття «академічної доброчесності» було привнесене американськими вченими, які з 1990-х років активно обговорюють проблематику *academic integrity*. На пострадянському просторі в етико-прикладному ключі питання «integrity» як загальної проблеми чесності піднімалися на сторінках спеціалізованих видань. Термін перекладався переважно як «чесність», але сама його багатозначність обумовлювала необхідність вказівки англомовного оригіналу в дужках поруч із перекладом. Тільки Р. Г. Апресян у рефераті роботи з академічної етики дає переклад «integrity» як «сумлінність» [7], хоча роком раніше цей термін він перекладає як «чесність», стосовно політичної сфери [6]. Оксфордський словник пояснює значення слова «integrity»: якість бути чесним і мати тверді моральні принципи, моральна прямота [90]. Коли Апресян пропонує свій переклад, він вказує на смисли, що співвідносяться з вищезгаданими: «Integrity — це, звичайно, цілісність, але також і чесність, щирість, прямота; у специфічному етико-прикладному аспекті — сумлінність» [7, c. 228].

Якщо ми говоримо про «academic integrity», то припускаємо обов’язковість, сумлінність в академічному середовищі. Зупиняючись на загальноприйнятому словоспоживанні «академічна доброчесність», слід мати на увазі весь окреслений комплекс смислів з акцентуацією смислів сумлінності.

Для подальшого просування у цій темі слід ще раз зазначити традицію, що склалася в україномовній академічній сфері щодо перекладу терміну «academic integrity» — «академічна доброчесність». Тут можна чітко побачити відсилання академічної чесності як сумлінності до етики чесноти. Немає підстав вважати таку зв’язку навмисною. Швидше, свою роль відіграли сенси «добро» і «чесність», що становлять українське слово «чеснота» і в такій якості виходять на вказані вище значення «academic integrity».

Розглянемо принцип академічної доброчесності, сформульований в етичному кодексі Європейського університету-інституту у Флоренції (European University Institute, навчальний заклад вищого університетського рівня та дослідницький центр підготовки фахівців гуманітарного профілю для роботи в структурах Європейського союзу [47, c. 170]). Академічна чесність у цьому документі [77] визначена в термінах (чеснотах) правдивості, довіри, чесності, поваги, відповідальності, законності (*truthfulness, trust, honesty, respect, responsibility, legality*). Вона виступає як метапринцип, кожен із параметрів якого визначається відповідними вимогами.

Правдивість заснована на вимозі здобувати знання, бути включеними в пошук істини, а також бути інтелектуально чесними у вивченні, навчанні та дослідженні. Довіра задається вимогою формування атмосфери взаємної довіри шляхом підтримки вільного обміну ідеями та можливістю реалізації свого академічного потенціалу. Чесність ґрунтується на вимогах створення прозорих інституційних норм і процедур, а також налагодження взаємодії між членами академічного співтовариства. Повага як чеснота пов’язана з вимогою взаємоповаги студентів, професійно-викладацького складу та персоналу в ім’я пізнання, освіти та інтелектуальної спадщини. Відповідальність задана вимогою підтримки норм поведінки в академічному середовищі. Законність передбачає дотримання чинних правових норм щодо авторського права, прав інтелектуальної власності третіх сторін, засобів та умов, що регулюють доступ до дослідницьких ресурсів [80].

Якщо вести мову про академічну доброчесність у контексті етики чеснот, то закономірно і наявність методичних посібників/рекомендацій щодо здійснення правильних вчинків, організації правильної діяльності в рамках практики. Прикладом такого методичного посібника є «Посібник для студентів з академічної доброчесності в Массачусетському технологічному інституті (Massachusetts Institute of Technology)» [74], в якому є докладні роз’яснення цілей і завдань дотримання принципів академічної доброчесності та правдивості, а також докладно описані випадки їхнього порушення. Формулювання та спосіб викладу гранично чіткий і зрозумілий. Отже на основі асоціативної структури концепту «academic integrity» виведено практичні рекомендації, тобто структура концепту розглядається в дії.

Наприклад, у параграфі «Що таке академічна доброчесність?» [74] поради дано таким чином, що спонукання до конкретної дії пов’язане із забороною протилежної.

Так, по-перше, питання плагіату ставиться наступним чином:

1. «Роби: Вір у цінність свого розуму».

«Не роби: Не купуй письмові роботи і не примушуй когось писати роботу для тебе».

2. «Роби: Проводь дослідження чесно та поважай інших за їхню роботу».

«Не роби: Не копіюй ідеї, дані та точні формулювання без цитування джерела».

По-друге, пропонуються питання про несанкціоновану співпрацю:

«Роби: Думай своїм розумом».

«Не роби: Не співпрацюй з іншим студентом понад міру, визначену викладачем».

По-третє, приділено увагу питанням шахрайства.

1. «Роби: Демонструй свої власні досягнення».

«Не роби: Не копіюй відповіді іншого студента; не проси іншого студента зробити замість тебе твою роботу. Не підробляй результати. Не використовуй електронні або інші пристрої під час іспитів».

2. «Роби: Приймай виправлення викладача як частину навчального процесу».

«Не роби: Не змінюй оцінки іспитів і не подавай їх на перескладання».

3. «Роби: Готуй оригінальну роботу для кожного заняття».

«Не роби: Не подавай проекти або письмові роботи, підготовлені для попереднього заняття».

По-четверте, щодо проблеми сприяння академічній нечесності зазначено:

«Роби: Демонструй власні можливості».

«Не роби: Не дозволяй іншому студенту копіювати твої відповіді на перевірочних роботах чи іспитах. Не здавай екзамен або перевірочну роботу за іншого студента» [74].

Отже, як вважають американські вчені-дослідники концепту, очевидні цінності, які закладені в концепті «academic integrity» — взаємоповаги, довіри, справедливості, наукової чесності, так само як і здатність особистості усвідомлювати свої моральні обов’язки стосовно навчального процесу, наукового знання та взаємодії в академічному середовищі — перестали бути самі собою зрозумілими, а виявилися предметом спеціальних етико-нормативних дій. Метою створення, впровадження та просування етичної інфраструктури (в даному випадку, етичних документів — кодексів, методичних рекомендацій) є необхідність забезпечити дотримання традиційних етичних норм університетського життя переважно м’якими зобов’язуючими засобами.

**ВИСНОВКИ**

Проведене дослідження в руслі лінгвокогнітивного підходу ставило за мету виявлення та опис національно-культурної своєрідності уявлень про академічну доброчесність в англійській лінгвокультурі за допомогою вербальної репрезентації концепту та опис структури та змісту концептів «добро» і «чесність» на основі мовленнєвих реакцій реципієнтів-носіїв англійської та української мов, отриманих в результаті асоціативного та рецептивного експериментів (за Шутак Л.Б.), та виявлення універсального та специфічного в моделі досліджуваного концепту. Поставлена мета була досягнута вирішенням низки завдань, однією з яких було виділення на основі емпірично отриманих даних ядерних і периферійних ознак концептів «доброчесність» і «integrity» та опис моделі концептів, що розглядаються в термінах ядра і периферії.

Дане дослідження підтвердило ефективність обраних методик дослідження: лінгвокогнітивного методу, методу інтерпретативного аналізу та методів асоціативного та рецептивного експериментів з представниками лінгвокультур, що досліджуються.

Було проаналізовано 50 значеннєвих карток на основі проаналізованих словників та газетних статей. Понятійні категорії «добро» і «чесність» дуже релевантні як у носіїв англійської, так носіїв української мов. Факт наявності слів «добро» та «чесність» в українській мові та «integrity» в англійській мові вказує на присутність відповідних концептів у концептосферах цих культур. Мовна репрезентація концептів «добро» і «чесність» тісно пов’язана з поданням різного знання: теоретичного та емпіричного, наукового та повсякденного, соціального та індивідуального.

Проведене дослідження дозволяє зробити такі висновки:

Концепти «добро» і «чесність» є складними, такими, що динамічно розвиваються у свідомості людини, що розгортаються на рівні концептуально-подібної обробки знань про світ. Наше уявлення про концепт як одиницю свідомості, що містить сукупний суспільний досвід, підтверджують його розвинені понятійні форми, що фіксують загальнолюдські знання та уявлення про добро і чесність.

Концепти «добро» і «чесність» у своєму змістовному наповненні є відображенням діяльності суб’єкта, що пізнає і перетворює світ. Однією з форм діяльності є його світоглядна діяльність, пов’язана з виділенням ціннісних орієнтирів людського буття. Картина світу, зокрема ціннісна картина світу, властива суб’єкту, опосередковує його сприйняття та усвідомлення світу та впливає на його вибір вчинків та реальну поведінку в цілому.

Результати цього дослідження підтверджують принципове положення про те, що концепти «добро» і «чесність», «integrity» включають усі ментальні характеристики явищ «добро» та «чесність», які відображені у свідомості представників лінгвокультур, що вивчаються, у вигляді когнітивних ознак , що характеризують аналізовані концепти Реакції, що представляють загальні характеристики концепту, відносяться до універсального досвіду пізнання індивіда, а асоціати, що описують особистий, суб’єктивний досвід, відображають наше безпосереднє пізнання та взаємодію з навколишнім світом.

Наше дослідження підтверджує можливість опису концептів «добро» та «чесність» на основі виявленої сукупності ознак, що характеризують досліджувані концепти. Зазначені ознаки формують структуру концепту в термінах ядра та периферії: чим ближче концептуальні ознаки розташовані до ядра концепту, тим більше вони значущі для носіїв мови, у міру віддалення від ядра ступінь значущості концептуальних ознак зменшується.

Усередині концепту відбуваються постійні понятійні зміщення у певних межах, немає точних меж когнітивних шарів, оскільки вони рухливі та взаємопроникні. Далека периферія більш схильна до подібних коливань ознак, у той час як ядро і ближня периферія більш стабільні та стійкі. Гнучкість і рухливість когнітивних верств усередині концепту характеризують його як «живу» структуру, що перебуває у постійному розвитку та формується у свідомості індивіда у тісному зв’язку із вже засвоєними цінностями даного соціуму. Вважаємо, що в контексті реальної дійсності відбувається граничне розширення інформаційного потенціалу концепту.

Далі ми проаналізували концепт «академічна доброчесність» і його мовну експлікацію в англійській і українській мовах. Усі проаналізовані тлумачення разом моделюють концепт «академічна доброчесність», який є новим, іноді не зовсім зрозумілим, дещо ідеалізованим, але надзвичайно важливим для нас, оскільки, будучи складовою освітнього дискурсу, він торкається багатьох сфер життя суспільства — економіки, політики, культури тощо.

В англійській мові відповідником цього терміну є «аcademic integrity» — буквально «академічна цілісність». Як бачимо, український відповідник «доброчесність» семантично є морально-етичним за сутністю — на відміну від значення «цілісність» (integrity). Одначе так його внесли в основний освітній закон. Але як вважають американські вчені-дослідники концепту, очевидні цінності, які закладені в концепті «academic integrity» — взаємоповаги, довіри, справедливості, наукової чесності, так само як і здатність особистості усвідомлювати свої моральні обов’язки стосовно навчального процесу, наукового знання та взаємодії в академічному середовищі — перестали бути самі собою зрозумілими, а виявилися предметом спеціальних етико-нормативних дій.

Результати експерименту підтверджують висунуту гіпотезу про те, що порівняльний підхід до дослідження та опису концепту «академічна доброчесність», що знаходиться в руслі антропоцентричної та культурологічної спрямованості, сприятиме коректному формулюванню уявлень про культуру поведінки і етичні норми в англомовному академічному середовищі.

У цілому ж наше дослідження засвідчило глибокий інтерес до проблеми академічної доброчесності не тільки освітян, а й лінгвістів і представників інших наукових галузей нашого суспільства, а також їх готовність її розв’язувати.

Дана робота відкриває перспективу подальшого дослідження концепту «академічна доброчесність» та проведення зіставного аналізу цього концепту у різних лінгвокультурах. Видається актуальним застосування лінгвокогнітивного підходу та інтерпретативного методу до вивчення структури та змісту концепту, оскільки потенціал зазначених методик далеко не вичерпаний. Ми вважаємо, що перспективи їх подальшого застосування визначаються можливістю та необхідністю повнішого вивчення специфіки індивідуального знання та принципів його організації. До вивчення зазначеного концепту може бути залучено лексикографічні дані, дані етимологічного характеру, тексти різних жанрів.

У перспективі також дослідження окремих лінгвокультурних концептів на матеріалі української та англійської мов.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Академічна чесність як основа сталого розвитку університету / ред.: Т. В. Фініков, А. Є. Артюхов. Київ: Таксон, 2016. 234 с.

2. Академічна честність: що маємо на увазі. *msmb.org.ua*. URL: <http://msmb.org.ua/stily-zhittya/karyera-ta-osvita/akademichna-chestnisty-shto-mayemo-na-uvazi> (дата звернення: 05.06.2022).

3. Академічна чесність як фундаментальна основа створення автономії вищого навчального закладу. *kdu.edu.ua*. URL: <http://www.kdu.edu.ua/new/detail.php?id=1108> (дата звернення: 08.07.2022).

4. Андрущенко В. П. Основні характеристики європейської університетської освіти та можливості їх реалізації в системі освіти України. *Науковий часопис НПУ ім. М. Драгоманова*. 2011. № 26. С. 3–15.

5. Антонова М. Б. Концептуальная оппозиция СВЕТ–ТЬМА как концептуальное основание семантики английских сложных прилагательных. *Когнитивные исследования языка: материалы науч. конф. (11–12 апреля 2013 г.)*. 2013. Вып. XIV. С. 149–152.

6. Апресян Р. Г. Политическая этика в Канаде (по материалам ресурсов Интернета). *Политическая этика: социокультурный контекст. Ведомости.* 2004. № 24. С. 256–267.

7. Апресян Р. Г. Macfarlane B. Teaching with Integrity; the Ethics of Higher Education Practice. L.-NY: Routledge Falmer. *Ведомости*. 2005. Вып. 26. С. 228–238.

8. Артемьева О. В. Теоретические основания этики добродетели. *Философия и этика: сборник научных трудов. К 70-летию академика А. А. Гусейнова*. 2009. С. 433–445.

9. Бакштановский В. И., Согомонов Ю. В. Ноу-хау как способ существования прикладной этики: по мотивам экспертизы концептуальной модели университетского кодекса. *Этический кодекс университета. Ведомости.* 2009. № 34. С. 158–246.

10. Батыгин Г. С. Профессионалы в расколдованном мире. *Этика успеха: Вестник исследователей, консультантов и ЛПР.* 1994. № 3. С. 6–11.

11. Беляевская Е. Г. К проблеме моделирования полисемии (межъязыковые соответствия как основание изучения принципов формирования семантической структуры слова). *Вестник Московского государственного лингвистического университета*. 2008. № 544. С. 14.

12. Бенда Ж. Предательство интеллектуалов. Москва : ИРИСЭН, Мысль, Социум, 2009. 310 с.

13. Біскуб І. П. Лінгвістична категоризація і моделювання знань в англомовному дискурсі програмного забезпечення : автореф. дис. … д-ра філол. наук : 10.02.04. Київ, 2011. 36 с.

14. Бондарчук Г. Г. Когнитивно-семиотические основания развития категории предметных имен в английском языке (на материале английских наименований одежды): дис. … д-ра філол. наук. Москва, 2011. 324 с.

15. Борисов О. О. Типологія британських та українських діалогових дискурсивних практик:  дис. … д-ра філол. наук : 10.02.17. Київ, 2017. 543 с.

16. Брызгалина Е. В. Болонский процесс: трансформации ценностей в системе образования. *Этическое регулирование в академической среде*: *Материалы международной научно-практической конференции, МГУ им. М. В. Ломоносова, 4 дек. 2009 г*. М.: МАКС Пресс, 2009. С. 138–143.

17. Бутова Е. А., Крячко В. Б. Концепт «справедливость» в английской лингвокультуре. *Альманах современной науки и образования. Грамота*. 2013. № 7(74). С. 23–25.

18. Васильевене Н. Доверие и стратегии его укрепления средствами этики. *Соціальна етика: Теоретичні і прикладні проблеми. Зб. наук.ст.* 2012. С. 33–46.

19. Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение. *Труды Кубанского государственного технологического университета. Гуманитарные науки*. 2003. Т. 17, № 2. С. 268–276.

20. Гусейнов А. А., Кон И. С. Честность. *Словарь по этике*. 6-е изд. Москва, Политиздат, 1989. С. 396–397.

21. Дегтярьова І. Вплив академічної доброчесності на інституційну практику української вищої школи. *Академічна чесність як основа сталого розвитку університету* / ред.: Т.В. Фініков, А.Є. Артюхов. Київ, 2016. С. 197–218.

22. Демьянков В. З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода. *Вопросы языкознания*. 1994. № 4. С. 17–33.

23. Дойчик М. Академічна чесність: данина моді чи життєва необхідність? *Академічна чесність як основа сталого розвитку університету* / ред.: Т.В. Фініков, А.Є. Артюхов. Київ, 2016. С. 93.

24. Добко Т. Академічна культура та доброчесність, як соціальний капіталсучасного університету. *Академічна чесність як основа сталого розвитку університету* / ред.: Т.В. Фініков, А.Є. Артюхов. Київ, 2016. С. 37.

25. Дробницкий О. Г. Моральная философия: избранные труды. Москва : Гардарики, 2002. 523 с.

26. Європейський словник філософій: Лексикон неперекладностей. Київ : ДУХ І ЛІТЕРА, 2009. 576 с.

27. Зыкова И. В. Роль концептосферы культуры в формировании фразеологизмов как культурно-языковых знаков : автореф. дис. … д-ра філол. наук. Москва, 2012. 52 с.

28. Калиновський Ю. Ю. Академічна чесність як чинник правового виховання студентської молоді. *Гілея. Історичні науки.Філософські науки. Політичні науки: науковий вісник: зб. наук. праць.* 2012. Вид-во ННУ ім. М. П. Драгоман., № 63 (8). С. 477–482.

29. Карасик В. И. Языковая матрица культуры. М.: Гнозис, 2013. 320 с.

30. Кійко Ю. Є. Фрактальне моделювання інваріантно-варіантної структури медіатекстів у німецькій та українській мовах : дис. … д-ра філол. наук : 10.02.17, 10.02.21. Київ, 2017. 39 с.

31. Кобрина Н. А. Класс местоимений в аспекте когнитивно-коммуникативного подхода. *Когнитивная лингвистика: Ментальные основы и языковая реализация. Ч.1. Лексикология и грамматика с когнитивной точки зрения. Сб. статей к юбилею профессора Н.А. Кобриной*. / ред.: Н. Абиева, Е. А. Беличенко. СПб: Тригон, 2005. 26 с.

32. Комлев Н. Г. Словарь новых иностранных слов (с переводом, этимологией и толкованием). Москва: Изд-во МГУ, 1995. 144 с.

33. Корпус української мови. URL: [http://www.mova.info](http://www.mova.info/) (дата звернення: 17.06.2022).

34. Кравцова Ю. В. Метафоричне моделювання світу в художньому тексті (на матеріалі творів російських поетів-прозаїків першої половини ХХ ст.) : автореф. автореф. дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.02 / Кравцова Юлія Валентинівна; нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, Київ, 2013. 36 с.

35. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. Кубрякова и др. ред. Е. Кубрякова. Москва, филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. С. 245.

36. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. Москва: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.

37. Кучер І. А. Структурно-когнітивне моделювання лексико-семантичного поля неперехідних дієслів руху у фінській і українській мовах : автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.17. Київ, 2016. 24 с.

38. Левицький В. В., Огуй О. Д., Кійко С. В., Кійко Ю. Є. Апроксимативні методи лексичного складу. Чернівці: Рута, 2000. 136 с.

39. Лихачев Д. С. Концептосфера языка. *Известия РАН. Сер. лит. и яз.* 1993. Т. 52, № 1. С. 3–9.

40. Лозов’юк О. Академічна доброчесність. Запорізький національний університет. *Universe. Молодіжне інтернет-радіо*. URL: https://universe.zp.ua/znu-stav-uchasnikom-proektu-sprijannja-a/. (дата звернення: 12.07.2022).

41. Лосев А. Ф. Введение в общую теорию языковых моделей / ред. И. А. Василенко. Изд-е 2-е. Москва: Едиториал УРСС, 2004. 296 с.

42. Макинтайр, А. После добродетели: Исследования теории морали. Москва. Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2000. 384 с.

43. Манерко Л. А., Проконичев Г. И. Концептуализация пространственных представлений в тексте англо-шотландской народной баллады. *Вопросы когнитивной лингвистики.* 2012. № 2. С. 16–24.

44. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. 2-е изд. Мінськ. ТетраСистемс, 2005. 256 с.

45. Махачашвілі Р. К. Лінгвофілософські параметри інновацій англійської мови у сфері новітніх технологій: автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. Запоріжжя, 2005. 22 с.

46. Мишанкина Н. А. Специфика метафорического моделирования научного дискурса. *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2010. № 1. С. 37–46.

47. Морозова М. Европейский университет-институт во Флоренции. *Европейский альманах. История. Традиция. Культура.* 1993. С. 170–174.

48. Никитин М. В. Основания когнитивной семантики: Учебное пособие. СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герц., 2003. 277 с.

49. Новая философская энциклопедия: в 4 т. Ин-т философии РАН, Нац. общ.-научн. фонд; Научно-ред. сонет: предс. В.С. Степин, заместители предс.: А.А. Гусейнов, Г.Ю. Семигин, уч. секр. А.П. Огурцов. Москва. Мысль, 2010.

50. Павлюк О.О. Категоризація негативних моральних якостей людини у французькій мовній картині світу: автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.02.05. Київ, 2003. 20 с.

51. Академічна чесність, або Джефрі Біл у Казахстані. *ПАН БІБЛІОТЕКАР*. URL: [http://www.бібліотекар.укр/2015/08/blog-post.html](http://www.xn--80abaqzevto0rc.xn--j1amh/2015/08/blog-post.html) (дата звернення: 11.08.2022).

52. Петров О. В. Семантичні поля в ідеографічному моделюванні російського лексикону: автореф. дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.02. Нац. акад. наук України, Ін-т мовознав. ім. О.О. Потебні НАН України. Київ, 2013. 40 с.

53. Політика академічної чесності: досвід університетів США | КПІ ім. Ігоря Сікорського. *КПІ ім. Ігоря Сікорського*. URL: <http://kpi.ua/code-info> (дата звернення: 04.09.2022).

54. Полюга Л. М. Словник синонімів української мови. Київ: Довіра, 2006. 477 с.

55. Попова Л. П. Семантична параметризація абстрактних іменників у лінгвістичних словниках: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.02; НАН України. Ін-т мовознав. ім. О.О. Потебні. Київ, 2008. 16 с.

56. Громадське радіо | Слухайте. думайте. *Громадське радіо*. URL: <https://hromadskeradio.org/.../akademichna-dobrochesnist> (дата звернення: 08.10.2022).

57. Проект сприяння академічній доброчесності в Україні (SAIUP) - American Councils Ukraine. *American Councils Ukraine*. URL: [http://www.americancouncils.org.ua/uk/pages/34/Strengthening%20Academic%20Integrity%20in%20Ukraine%20Project%20(SAIUP).html](http://www.americancouncils.org.ua/uk/pages/34/Strengthening%20Academic%20Integrity%20in%20Ukraine%20Project%20%28SAIUP%29.html) (дата звернення: 18.08.2022).

58. ІПС ЛІГА:ЗАКОН — система пошуку, аналізу та моніторингу нормативно-правової бази. Про освіту: проект закону України від 19.11.2015, No 3491. Ст. 35. URL: [https://ips.ligazakon.net/document/view/XH2OZ00A?an=6&amp;q=Про%20освіту:%20проект%20закону%20України%20від%2019.11.2015%20N%203491%20Ст.%2025](https://ips.ligazakon.net/document/view/XH2OZ00A?an=6&amp;q=%D0%9F%D1%80%D0%BE%20%D0%BE%D1%81%D0%B2%D1%96%D1%82%D1%83:%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BA%D1%82%20%D0%B7%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%83%20%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D0%B8%20%D0%B2%D1%96%D0%B4%2019.11.2015%20N%203491%20%D0%A1%D1%82.%2025) (дата звернення: 16.06.2022).

59. ІПС ЛІГА:ЗАКОН — система пошуку, аналізу та моніторингу нормативно-правової бази. Про освіту: проект закону України від 2016, Ст. 42. URL: <https://ips.ligazakon.net/document/view/T172145?an=609> (дата звернення: 11.03.2022).

60. Ромакін В. В. Академічна мотивація студентів України та США. *Наукові праці. Педагогіка.* 2013. Т. 215, № 203. С. 72–76.

61. Ромакін В. В. Академічна чесність у вищій освіті*. Наукові праці Миколаївського державного гуманітарного ун-т ім. Петра Могили.* 2002. Т. 20, № 7. С. 23–28.

62. Ромакін В. В. Академічна чесність як політична проблема. *Наукові праці Миколаївського державного гуманітарного університету імені Петра Могили: зб. наук. праць. Політичні науки.* 2003. №  12. С. 165–170.

63. Серебрянська І. М. Створення системи моніторингу якості навчальної діяльності університету на підставі кращого європейського досвіду /І. М. Серебрянська. *Інноваційний університет та лідерство: проект і мікропроекти. Варшава: Fundacja “Instytut Artes Liberales”*. 2016. С. 357–368.

64. Сингаївська А. М. Академічна чесність-нечесніть — дилема вищої школи. *Педагогіка вищої школи: методологія, теорія, технології.* 2014. Т. 1, № 3. С. 195–201.

65. Словарь по этике / ред. И. С. Кон. 4-е изд. Москва: Политиздат, 1981. 430 с.

66. Словник української мови: в 11 тт. / АН УРСР. Інститут мовознавства; ред. І. К. Білодід. Київ: Наукова думка, 1970–1980.

67. Cловник синонімів сучасної української мови / Л. П. Коврига, Т. В. Ковальова, В. Д. Пономаренко / ред. проф. В. С. Калашник. Харків: Белкар-кн., 2005. 800 с.

68. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса: Пер. с англ.; под ред. и с предисл. В. А. Звегинцева. Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1972. 129 с.

69. Черхава О. О. Реконструкція теолінгвістичної матриці релігійно-популярного дискурсу (на матеріалі англійської, німецької та української мов): монографія / О.О. Черхава. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017. 400 с.

70. Шутак Л. Б. Словотвірна категоризація суб’єктивної оцінки в сучасній українській мові: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01; НАН України. Ін-т укр. мови. Київ, 2002. 20 с

71. Шутова М. О. Етнокультурні стереотипи в англійській та українській мовах: реконструкція і типологія: дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.17; Київ: КНЛУ, 2016. 433 с.

72. Щепотина Е. В. Вербализация мифологем CRIME, PUNISHMENT, FREEDOM, JUSTICE, LAW в американской лингвокультуре: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Курск, 2006. 198 с.

73. Ярошенко Т. Академічна нечесність та політична культура: порівняльний досвід (Україна — США). Покликання університету: зб. наук.праць / ред. О. Гомілко. Київ. РІА "Янко"; "Веселка", 2005. 304 с.

74. Brennecke P. Academic integrity at MIT. A handbook for students. MIT Press, 2016. 36 p.

75. Воlingег D. The Atomization of Meaning. *Language*, Vol. 41, 1965, p. 555–573.

76. The fundamental values of academic integrity: Honesty, trust, respect, fairness, responsibility. *Center for Academic Integrity* URL: http://www.academicintegrity.org/fundamental\_values\_project/pdf/FVProject.pdf (дата звернення: 04.06.2022)

77. Code of ethics in academic research. *European University Institute* URL: http://www.eui.eu/Documents/ServicesAdmin/DeanOfStudies/CodeofEthicsinAcademicResearch.pdf/ (дата звернення: 14.05.2022)

78. Cambridge dictionary online. URL: https://dictionary.cambridge.org (дата звернення: 14.07.2022)

79. Geeraerts D. Cognitive linguistics. Basic readings. Boston, 2006. 156р.

80. Handbook of academic integrity /ed. by T. Bretag. Springer Reference, 2016. 1097 р.

81. Integrity. *English. Oxford Living Dictionaries* URL: http: en.oxforddictionaries.com/definition/integrity (дата звернення: 14.07.2022)

82. Jackendoff R. The architecture of the language faculty. Cambridge (Mass.), The MIT Press, 1997. 238р.

83. Lakoff J. About generative semantics. *New in foreign linguistics*, Vol. X, 1981. 458p.

84. Langacker R.W. Essentials of cognitive grammar. USA, 2013. 288 p.

85. Lehrer A. Prototype theory and its implications for lexical analysis. *Meanings and prototypes*. / ed. by S.L. Tsohatzidis. L., 1990. P. 368–381.

86. Natural Е. Сategories. *Cognitive Psychology*. Elsevier, 1973. V 7. P. 328–350.

87. Studia Linguistica: зб. наук. пр. / Київський національний університет імені Тараса Шевченка; [редкол.: І.О. Голубовська (відп. ред.), М. А. Собуцький, Ф. С. Бацевич та ін.]. Київ: Вид-во Київський університет, 2006. В.1. 140 с.

88. The Merriam-Webster dictionary. URL: http://www.merriam — webster.com. (дата звернення: 14.07.2022)

89. Oxford Learner's Dictionaries. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ (дата звернення: 14.07.2022)

90. Oxford English Dictionary. URL: https://www.oed.com/ (дата звернення: 14.07.2022).

91. Etymonline — Online Etymology Dictionary. URL: https://www.etymonline.com (дата звернення: 14.07.2022).

92. Academic integrity - Wikipedia. Wikipedia, the free encyclopedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Academic\_integrity (дата звернення: 21.01.2022)

**Ілюстративний матеріал:**

93. Голос України http://www.golos.com.ua/

94. Дзеркало тижня https://zn.ua/ukr

95. Gazeta.ua https://gazeta.ua/

96. The Daily Telegraph https://www.telegraph.co.uk/

97. The Guardian https://www.theguardian.com/us

98. The Independent https://www.independent.co.uk/

99. The Times <https://www.thetimes.co.uk/>